



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJ PËR FONDIN SOVRAN TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS¹

DRAFT LAW ON THE SOVEREIGN FUND OF THE REPUBLIC OF KOSOVO²

NACRT ZAKONA O SUVERENOM FONDU REPUBLIKE KOSOVO³

¹Projektligj për Fondin Sovran të Republikës së Kosovës, është miratuar në mbledhjen e 145-të Qeverisë së Republikës së Kosovë me Vendimin Nr. 03/ 145 të datës 07.06.2023

²Draft Law on the Sovereign Fund of the Republic of Kosovo, was approved on the 145-th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 03/ 145, dated 07.06.2023

³ Nacrt Zakona o Suverenom Fondu Republike Kosovo, usvojen j e na 145 sedni cu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.03/145, datum 07.06.2023

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>mbështetur në nenet 65 (1) dhe 119 të Kushtetutës,</p> <p>miraton:</p> <p>LIGJ PËR FONDIN SOVRAN TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p> <p>TRYEZA E PËRMBAJTJES</p> <p>KAPITULLI I. DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1. Qëllimi</p> <p>Neni 2. Fushëveprimi</p> <p>Neni 3. Përjashtime</p> <p>Neni 4. Përkufizimet</p> <p>KAPITULLI II. PARIMET THEMELORE</p> <p>Neni 5. Parimi i kujdesit dhe përgjegjësisë</p> <p>Neni 6. Parimi i qeverisjes së mirë</p> <p>Neni 7. Parimi i ligjshmërisë dhe trajtimit të barabartë</p> <p>Neni 8. Parimi i qëndrueshmërisë</p> <p>Neni 9. Parimi i transparencës dhe llogaridhënies</p> <p>Neni 10. Parimi i ekonomizimit</p> <p>Neni 11. Parimi i pavarësisë</p> <p>Neni 12. Parimi i ndarjes së përgjegjësive</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) and 119 of the Constitution,</p> <p>Adopts the following:</p> <p>LAW ON THE SOVEREIGN FUND OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p>TABLE OF CONTENTS</p> <p>CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1. Purpose</p> <p>Article 2. Scope</p> <p>Article 3. Derogations</p> <p>Article 4. Definitions</p> <p>CHAPTER II. FUNDAMENTAL PRINCIPLES</p> <p>Article 5. The principle of diligence and responsibility</p> <p>Article 6. The principle of good governance</p> <p>Article 7. The principle of legality and equal treatment</p> <p>Article 8. The principle of sustainability</p> <p>Article 9. The principle of transparency and accountability</p> <p>Article 10. The principle of cost-efficiency</p> <p>Article 11. The principle of independence</p> <p>Article 12. The principle of sharing the responsibilities</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>na osnovu člana 65(1) i 119 Ustava,</p> <p>usvaja:</p> <p>ZAKON O SUVERENOM FONDU REPUBLIKE KOSOVO</p> <p>SADRŽAJ</p> <p>I POGLAVLJE. OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1. Cilj</p> <p>Član 2. Delokrug</p> <p>Član 3. Izuzeci</p> <p>Član 4. Definicije</p> <p>II POGLAVLJE. OSNOVNA NAČELA</p> <p>Član 5. Načelo brige i odgovornosti</p> <p>Član 6. Načelo dobrog upravljanja</p> <p>Član 7. Načelo zakonitosti i jednakog tretmana</p> <p>Član 8. Načelo održivosti</p> <p>Član 9. Načelo transparentnosti i odgovornosti</p> <p>Član 10. Načelo ekonomičnosti</p> <p>Član 11. Načelo nezavisnosti</p> <p>Član 12. Načelo podele odgovornosti</p>
---	--	--

<p>Neni 13. Parandalimi i konfliktit të interesit</p>	<p>Article 13. Prevention of the conflict of interest</p>	<p>Član 13. Sprečavanje sukoba interesa</p>
<p>KAPITULLI III. THEMELIMI I FONDIT Neni 14. Statusi dhe forma e organizimit Neni 15. Qëllimet e Fondit Neni 16. Funksioni Neni 17. Statuti Neni 18. Buxheti dhe burimet e financimit Neni 19. Kapitali themeltar dhe aksionet</p>	<p>CHAPTER III. ESTABLISHMENT OF THE FUND Article 14. Status and the form of organisation Article 15. Goals of the Fund Article 16. Function Article 17. Statute Article 18. Budget and sources of funding Article 19. Start-up capital and shares</p>	<p>III POGLAVLJE. OSNIVANJE FONDA Član 14. Status i oblik organizovanja Član 15. Ciljevi Fonda Član 16. Funkcija Član 17. Statut Član 18. Budžet i izvori finansiranja Član 19. Osnovni kapital i akcije</p>
<p>KAPITULLI IV. ASETET Neni 20. Përcaktimi i asetit Neni 21. Llojet e asetëve Neni 22. Menaxhimi i asetëve Neni 23. Politika e menaxhimit të asetëve Neni 24. Financimi i asetëve</p>	<p>CHAPTER IV. ASSETS Article 20. Designation of the asset Article. Types of assets Article 22. Asset management Article 23. Asset management policy Article 24. Asset funding</p>	<p>IV. POGLAVLJE. IMOVINA Član 20. Utvrđivanje imovine Član 21. Vrste imovine Član 22. Upravljanje imovinom Član 23. Politika upravljanja imovinom Član 24. Finansiranje imovine</p>
<p>KAPITULLI V. NDËRMARRJET Neni 25. Përcaktimi i ndërmarrjes Neni 26. Parimet e administrimit të ndërmarrjes Neni 27. Përgjegjësitë e Fondit ndaj ndërmarrjeve Neni 28. Themelimi dhe përvetësimin i ndërmarrjes Neni 29. Bashkimi, shpërbërja dhe falimentimi i ndërmarrjes</p>	<p>CHAPTER V. ENTERPRISES Article 25. Designation of enterprises Article 26. Principles of enterprise administration Article 27. Responsibilities of the Fund towards enterprises Article 28. Establishment and acquisition of the enterprise Article 29. Merger, dissolution and bankruptcy of the enterprise</p>	<p>V: POGLAVLJE. PREDUZEČA Član 25. Definicija preduzeća Član 26. Načela administracije preduzeća Član 27. Odgovornosti Fonda prema preduzećima Član 28. Osnivanje i dobit preduzeća Član 29. Spajanje, prestanak i stečaj preduzeća</p>
<p>KAPITULLI VI. INVESTIMET Neni 30. Parimet e investimeve Neni 31. Investimet brenda vendit Neni 32. Sipërmarrjet kampione Neni 33. Tregu i kapitalit brenda vendit Neni 34. Investimet jashtë vendit</p>	<p>CHAPTER VI. INVESTMENTS Article 30. Investment principles Article 31. Domestic investments Article 32. Champion enterprises Article 33. Domestic capital market Article 34. International investments</p>	<p>VI. POGLAVLJE. INVESTICIJE Član 30. Načela ulaganja Član 31. Ulaganja u zemlji Član 32. Šampionska preduzeća Član 33. Tržište kapitala u zemlji Član 34. Ulaganja u inostranstvu</p>

<p>Neni 35. Ndërmjetësi KAPITULLI VII. STRATEGJIA DHE PLANIFIKIMI Neni 36. Strategjia Neni 37. Plani vjetor</p>	<p>Article 35. Intermediary CHAPTER VII. STRATEGY AND PLANNING Article 36. Strategy Article 37. Annual plan</p>	<p>Član 35. Posrednik VII.POGLAVLJE. STRATEGIJA I PLANIRANJE Član 36. Strategjia Član 37. Godišnji plan</p>
<p>KAPITULLI VIII. ORGANET DHE ZYRTARËT E FONDI Neni 38. Përcaktimi i organeve dhe zyrtarëve të Fondit Neni 39. Kuvendi i aksionarit Neni 40. Bordi mbikëqyrës Neni 41. Përbërja e bordit mbikëqyrës Neni 42. Përzgjedhja e bordit mbikëqyrës Neni 43. Komisioni i auditimit Neni 44. Komisionet e tjera profesionale Neni 45. Bordi ekzekutiv Neni 46. Përgjegjësitë e zyrtarëve Neni 47. Përzgjedhja dhe mandati i zyrtarëve</p>	<p>CHAPTER VIII. FUND BODIES AND OFFICERS Article 38. Designation of the Fund bodies and officers Article 39. Shareholders' Assembly Article 40. Supervisory Board Article 41. Composition of the Supervisory Board Article 42. Selection of the Supervisory Board Article 43. Audit Committee Article 44 of AI. Other professional committees Article 45. Executive Board Article 46. Responsibilities of officers Article 47. Selection and term of officers</p>	<p>VIII.POGLAVLJE ORGANI I SLUŽBENICI FONDA Član 38. Određivanje organa i službenika Fonda Član 39. Skupština akcionara Član 40. Nadzorni odbor Član 41. Sastav nadzornog odbora Član 42. Izbor nadzornog odbora Član 43. Revizijska komisija Član 44. Ostale stručne komisije Član 45. Izvršni odbor Član 46. Odgovornosti službenika Član 47. Izbor i mandat službenika</p>
<p>KAPITULLI IX. PROKURIMI Neni 48. Politika e prokurimit Neni 49. Shërbimet e jashtme</p>	<p>CHAPTER IX. PROCUREMENT Article 48. Procurement policy Article 49. External services</p>	<p>IX.POGLAVLJE NABAVKA Član 48. Politika nabavke Član 49. Spoljašnje usluge</p>
<p>KAPITULLI X. DIVIDENDI DHE REZERVA Neni 50. Dividendi Neni 51. Rezerva</p>	<p>CHAPTER X. DIVIDEND AND RESERVE Article 50. Dividend Article 51. Reserve</p>	<p>X. POGLAVLJE DIVIDENDA I REZERVA Član 50. Dividenda Član 51. Rezervat</p>

<p>KAPITULLI XI. FINANCIMI PUBLIK</p> <p>Neni 52. Bartja e pronësisë së asetëve publike</p> <p>Neni 53. Kapitali investues i garantuar</p> <p>Neni 54. Huat</p> <p>Neni 55. Ndihma shtetërore</p>	<p>CHAPTER XI PUBLIC FINANCE</p> <p>Article 52. Transfer of ownership of publicly owned assets</p> <p>Article 53. Guaranteed investment capital</p> <p>Article 54. Loans</p> <p>Article 55. State aid</p>	<p>XI. POGLAVLJE JAVNO FINANSIRANJE</p> <p>Član 52. Prenos vlasništva nad javnom imovinom</p> <p>Član 53. Garantovani investicioni kapital</p> <p>Član 54. Zajam</p> <p>Član 55. Državna pomoć</p>
<p>KAPITULLI XII. LLOGARIDHËNIA</p> <p>Neni 56. Kontabiliteti</p> <p>Neni 57. Auditimi</p> <p>Neni 58. Raportimi financiar dhe rregullativ</p> <p>Neni 59. Komunikimi me publikun</p>	<p>CHAPTER XII. ACCOUNTABILITY</p> <p>Article 56. Accounting</p> <p>Article 57. Audit</p> <p>Article 58. Financial and regulatory reporting</p> <p>Article 59. Public communication</p>	<p>XII. POGLAVLJE. ODGOVORNOST</p> <p>Član 56. Računovodstvo</p> <p>Član 57. Revizija</p> <p>Član 58. Finansijsko i regulatorno izveštavanje</p> <p>Član 59. Komunikacija sa javnošću</p>
<p>KAPITULLI XIII. RAPORTI ME INSTITUCIONET</p> <p>Neni 60. Raporti me Qeverinë</p> <p>Neni 61. Raporti me Kuvendin</p> <p>Neni 62. Bashkëpunimi me autoritetet publike</p>	<p>CHAPTER XIII. RELATIONSHIP WITH INSTITUTIONS</p> <p>Article 60. Relationship with the Government</p> <p>Article 61. Relationship with the Assembly</p> <p>Article 62. Cooperation with public authorities</p>	<p>XIII. POGLAVLJE ODNOS SA INSTITUCIJAMA</p> <p>Član 60. Odnos sa Vladom</p> <p>Član 61. Odnos sa Skupštinom</p> <p>Član 62. Saradnja sa organima javne vlasti</p>
<p>KAPITULLI XIV. AKADEMIJA E FONDIT</p> <p>Neni 63. Përcaktimi i Akademisë</p> <p>Neni 64. Programi i avancimit profesional</p>	<p>CHAPTER XIV. FUND ACADEMY</p> <p>Article 63. Designation of Academy</p> <p>Article 64. Professional advancement program</p>	<p>XIV. POGLAVLJE AKADEMIJA FONDA</p> <p>Član 63. Pojam Akademije</p> <p>Član 64. Program stručnog usavršavanja</p>
<p>KAPITULLI XV. DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 65. Zbatimi i ligjit</p> <p>Neni 66. Zgjidhja e mosmarrëveshjeve</p> <p>Neni 67. Dispozita kalimtare</p> <p>Neni 68. Ndryshimi i legjislacionit</p>	<p>CHAPTER XV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 65. Applicable law</p> <p>Article 66. Dispute resolution</p> <p>Article 67. Transitional provisions</p> <p>Article 68. Amendment of legislation</p>	<p>XV. POGLAVLJE PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>Član 65. Sprovođenje zakona</p> <p>Član 66. Rešavanje sporova</p> <p>Član 67. Prelazne odredbe</p> <p>Član 68. Izmena zakonodavstva</p>

<p>Neni 69. Aktet nënligjore Neni 70. Hyrja në fuqi</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj ka për qëllim të themelojë Fondin Sovran të Republikës së Kosovës si institucion investiv dhe zhvillimor, të përcaktojë statusin, funksionet dhe qeverisjen e Fondit, si dhe të rregullojë menaxhimin e aseteve, investimet dhe financimin e Fondit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky ligj zbatohet ndaj organeve, aseteve dhe investimeve të Fondit si dhe ndaj institucioneve publike që lidhen me veprimtarinë e Fondit.</p>	<p>Article 69. By-laws Article 70. Entry into force</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this Law shall be to establish the Sovereign Fund of the Republic of Kosovo as an investment and development institution, determine the Fund status, functions and governance, as well as regulate the management of Fund assets, investments and funding.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Law shall apply to the Fund bodies, assets and investments as well as to public institutions related to the Fund activity.</p>	<p>Član 69. Podzakonska akta Član 70. Stupanje na snagu</p> <p style="text-align: center;">I. POGLAVLJE OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ovaj zakon ima za cilj da uspostavi Suvereni fond Republike Kosovo kao investicionu i razvojnu instituciju, da odredi status, funkcije i upravljanje Fondom, kao i da reguliše upravljanje imovinom, investicijama i finansiranjem Fonda.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovaj zakon se odnosi na organe, imovinu i ulaganja Fonda, kao i na javne institucije koje se odnose na delatnost Fonda.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përjashtime</p> <p>Ky ligj nuk zbatohet ndaj ndërmarrjeve publike të cilat nuk janë në pronësi të fondit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Derogations</p> <p>This Law shall not apply to publicly-owned enterprises that are not owned by the Fund.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Izuzeci</p> <p>Ovaj zakon se ne primenjuje za javna preduzeća koja nisu u vlasništvu fonda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Fondi — Fondi Sovran i Republikës së Kosovës, i themeluar me këtë ligj;</p> <p>1.2. aset — aset i Fondit siç përcaktohet në nenin 20 të këtij ligji;</p> <p>1.3. ndërmarrje — ndërmarrje e Fondit siç përkufizohet në nenin 25 të këtij ligji;</p> <p>1.4. disponim — veprimi i ligjshëm që mund të ndërmarrë pronari me sendin;</p> <p>1.5. Agjencia e Privatizimit — Agjencia Kosovare e Privatizimit e themeluar me ligj të posaçëm;</p> <p>1.6. parimet e Santiagos — parimet e përbashkëta vullnetare si udhëzime që caktojnë praktikat më të mira për</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Fund — the Sovereign Fund of the Republic of Kosovo, established by this Law;</p> <p>1.2. Asset — a Fund asset as defined in Article 20 of this Law;</p> <p>1.3. Enterprise — a Fund enterprise as defined in Article 25 of this Law;</p> <p>1.4. Possession — a legal action an owner can take with the item;</p> <p>1.5. Privatisation Agency — Privatization Agency of Kosovo established by a special law;</p> <p>1.6. Santiago principles — common voluntary principles as guidelines setting the best practices for the operation of Sovereign Funds. Such</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Definicije</p> <p>1. Izrazi koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Fond — Suvereni fond Republike Kosovo, osnovan ovim zakonom;</p> <p>1.2. imovina — imovina Fonda definisana u članu 20. ovog zakona;</p> <p>1.3. preduzeće — preduzeće Fonda kao što je definisano u članu 25. ovog Zakona;</p> <p>1.4. raspolaganje — pravna radnja koju može preduzeti vlasnik sa predmetom;</p> <p>1.5. Agencija za privatizaciju — Kosovska agencija za privatizaciju osnovana posebnim zakonom;</p> <p>1.6. principi Santjaga — zajednički dobrovoljni principi, kao smernice koje određuju najbolje prakse za</p>

<p>funksionimin e Fondeve Sovrane. Këto parime promovohen nga Forumi Ndërkombëtar i Fondeve Sovrane;</p> <p>1.7. parimet e qeverisjes korporative të G20/Organizatës për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik — standardet ndërkombëtare për qeverisjen korporative;</p> <p>1.8. aset likuid – aset që mund të shndërrohet shpejt dhe me lehtësi në para të disponueshme, pa humbje të vlerës;</p> <p>1.9. kushtet e tregut – kushtet e ekonomisë së tregut me konkurrencë të lirë dhe trajtim të barabartë sipas legjislacionit në fuqi, duke përfshirë sidomos ligjin përkatës për mbrojtjen e konkurrencës;</p> <p>1.10. transaksion i madh - transaksion i madh siç përkufizohet me ligjin përkatës për shoqëritë tregtare;</p> <p>1.11 parimi i kthimit nominal - minimal – koncept që referohet në ndryshimin e vlerës së një instrumenti të investimit si rezultat i ndryshimit të niveleve të inflacionit;</p>	<p>principles shall be promoted by the International Forum of Sovereign Funds;</p> <p>1.7. Corporate governance principles of the G20/Organization for Economic Co-operation and Development — international standards for corporate governance;</p> <p>1.8. Liquid assets – an asset that can be quickly and easily converted into cash, without losing the value;</p> <p>1.9. Market conditions - conditions of the free competition and equal treatment market economy according to the applicable legislation, including especially the relevant Law on the Protection of Competition;</p> <p>1.10. Large transaction – a large transaction as defined by the relevant Law on Business Organization;</p> <p>1.11 Principle of nominal - minimum return – a concept that refers to the change in the value of an investment instrument as a result of the change in inflation levels;</p>	<p>funkcionisanje suverenih fondova. Ove principe promovise Međunarodni forum suverenih fondova;</p> <p>1.7. Načela korporativniog upravljanja G20/Organizacije za ekonomsku saradnju i razvoj — međunarodni standardi za korporativno upravljanje;</p> <p>1.8. likvidna sredstva – sredstva koja se mogu brzo i lako pretvoriti u gotovinu bez gubitka vrednosti;</p> <p>1.9. tržišni uslovi – uslovi tržišne privrede sa slobodnom konkurencijom i jednakim tretmanom u skladu sa zakonodavstvom na snazi, uključujući posebno relevantan zakon o zaštiti konkurencije;</p> <p>1.10. velika transakcija - velika transakcija definisana relevantnim zakonom o privrednim društvima;</p> <p>1.11 princip nominalnog - minimalnog prinosa – koncept koji se odnosi na promenu vrednosti investicionog instrumenta, kao rezultat promene nivoa inflacije;</p>
--	---	---

**KAPITULLI II
PARIMET THEMELORE**

**Neni 5
Parimi i kujdesit dhe përgjegjësisë**

1. Fondi vepron në interesin më të mirë të Republikës së Kosovës.
2. Në kryerjen e detyrave të veta, anëtari i organit, zyrtari ose nëpunësi i Fondit ose i ndërmarrjes vepron:
 - 2.1. me integritet, ndërgjegjshmëri, ndershmëri dhe besnikëri;
 - 2.2. me kujdesin që personi me maturi të rëndomtë dhe me pozitë të krahasueshme do të tregonte në rrethana të ngjashme;
 - 2.3. në mënyrën që arsyeshëm beson të jetë në interesin më të mirë të Fondit ose të ndërmarrjes;
 - 2.4. në përputhje me legjislacionin në fuqi, statutin, kodin e etikës dhe strategjinë e Fondit ose ndërmarrjes.
3. Anëtari i organit, zyrtari ose nëpunësi i Fondit ose i ndërmarrjes duhet të njoftojë organin ku bën pjesë, eprorin ose organin tjetër kompetent në këto raste:

**CHAPTER II
FUNDAMENTAL PRINCIPLES**

**Article 5
The principle of diligence and responsibility**

1. The Fund shall operate in the best interest of the Republic of Kosovo.
2. In the performance of his or her duties, the member of the body, officer or employee of the Fund or of the enterprise shall act:
 - 2.1. with integrity, conscientiousness, honesty and loyalty;
 - 2.2. with diligence that a person of ordinary prudence and comparable position would exercise in similar circumstances;
 - 2.3. in a manner it reasonably believes to be in the best interests of the Fund or the enterprise;
 - 2.4. in accordance with the applicable legislation, the Statute, the Code of Ethics and the Strategy of the Fund or the enterprise.
3. The member of the body, officer or employee of the Fund or of the enterprise must notify the body he or she belongs to, his or superior or other competent body when he or she:

**II. POGLAVLJE
OSNOVNA NAČELA**

**Član 5
Načelo brige i odgovornosti**

1. Fond deluje u najboljem interesu javnosti Kosova.
2. U vršenju svojih poslova, član organa, funkcioner ili Fonda ili preduzeća deluje:
 - 2.1. sa integritetom, savesnošću, poštenjem i lojalnošću;
 - 2.2. sa pažnjom koju bi osoba uobičajene razboritosti i sličnog položaja imala u sličnim okolnostima;
 - 2.3. na način za koji razumno veruje da je u najboljem interesu Fonda ili preduzeća;
 - 2.4. u skladu sa važećim zakonima, statutom, etičkim kodeksom i strategijom Fonda ili preduzeća.
3. Član organa, funkcioner ili radnik Fonda ili preduzeća, dužan je da obavesti organ u čijem je sastavu, pretpostavljeni ili drugi nadležni organ u sledećim slučajevima:

<p>3.1. mëson për veprim ose mosveprim në kundërshtim me ligjin ose kodin e etikës lidhur me Fondin ose ndërmarrjen;</p> <p>3.2. nuk është në gjendje të kryejë detyrën e vet për çfarëdo arsye, sidomos nëse i bëhet trysni që i cenon personin ose vendimmarrjen e pavarur ose i pamundësohet veprimi për shkak të mosveprimit të anëtarit të organit, zyrtarit ose nëpunësit përgjegjës;</p> <p>3.3. mëson për çfarëdo rrethane që mund të përbëjë konflikt të interesit.</p>	<p>3.1. becomes aware of an action or omission in violation of the law or Code of Ethics related to the Fund or the enterprise;</p> <p>3.2. is not able to perform his or her duty for any reason, especially if he or she is under pressure affecting the person or independent decision-making or render his or her action impossible due to the omission of the member of the body, officer or responsible employee;</p> <p>3.3. becomes aware of any circumstances that may constitute a conflict of interest.</p>	<p>3.1. sazna za radnju ili nerad u suprotnosti sa zakonom ili etičkim kodeksom u vezi sa Fondom ili preduzećem;</p> <p>3.2. nije u mogućnosti da iz bilo kog razloga obavlja svoju dužnost, a posebno ako je pod pritiskom, koji utiče na njegovu ličnost ili samostalno odlučivanje ili nije u mogućnosti da postupi zbog nepostupanja člana organa, službenog ili odgovornog službenika;</p> <p>3.3. sazna o bilo kojoj okolnosti koja može da predstavlja sukob interesa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Parimi i qeverisjes së mirë</p> <p>1. Fondi vepron në përputhje me këtë ligj dhe praktikat më të mira të qeverisjes korporative, duke pasur parasysh sidomos këto instrumente ndërkombëtare:</p> <p>1.1. Parimet e qeverisjes korporative, të miratuara nga G20 dhe Organizata për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik;</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 The principle of good governance</p> <p>1. The Fund shall operate in accordance with this Law and the best practices of corporate governance, especially considering the following international instruments:</p> <p>1.1. Principles of corporate governance, approved by the G20 and the Organization for Economic Cooperation and Development;</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Načelo dobrog upravljanja</p> <p>1. Fond postupa u skladu sa ovim zakonom i najboljom praksom korporativnog upravljanja, posebno imajući u vidu sledeće međunarodne instrumente:</p> <p>1.1. Principi korporativnog upravljanja, odobreni od strane G20 i Organizacije za ekonomsku saradnju i razvoj;</p>

<p>1.2. Parimet dhe praktikat përgjithësisht të pranuarra të Forumit Ndërkombëtar të Fondave Sovrane të Pasurisë (Parimet e Santiagos);</p> <p>1.3. Udhëzimet për qeverisjen korporative të ndërmarrjeve në pronësi shtetërore, të hartuara nga Organizata për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik.</p> <p>2. Fondi synon rezultate që i shërbejnë interesit publik, duke shfrytëzuar sa më mirë mjetet e disponueshme.</p>	<p>1.2. The generally recognised principles and practices of the International Forum of Sovereign Wealth Funds (Santiago Principles);</p> <p>1.3. Guidelines for corporate governance of state-owned enterprises, drawn up by the Organization for Economic Cooperation and Development.</p> <p>2. The Fund shall aim at results serving the public interest, making the best use of the available assets.</p>	<p>1.2. Opšte prihvaćeni principi i prakse Međunarodnog foruma državnih fondova imovine (Santijago principi);</p> <p>1.3. Smernice za korporativno upravljanje preduzećima u državnom vlasštvu, koje je izradila Organizacija za ekonomsku saradnju i razvoj.</p> <p>2. Fond ima za cilj rezultate, koji su u interesu javnosti, koristeći na najbolji način raspoloživa sredstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Parimi i ligjshmërisë dhe trajtimit të barabartë</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 The principle of legality and equal treatment</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Načelo zakonitosti i jednakog tretmana</p>
<p>1. Fondi vepron në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Fondi funksionon sipas ligjit përkatës për shoqëritë tregtare, përveç nëse ky ligj përcakton ndryshe.</p> <p>3. Fondi ushtron veprimtarinë e vet në kushte të tregut.</p> <p>4. Fondi nuk lirohet nga detyrimet tatimore ose detyrimet e tjera të zbatueshme ndaj shoqërive tregtare në Republikën e Kosovës, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj.</p>	<p>1. The Fund shall operate in accordance with the applicable legislation.</p> <p>2. The Fund shall operate in accordance with the relevant Law on Business Organizations, unless otherwise provided for by this Law.</p> <p>3. The Fund shall carry out its activity under market conditions.</p> <p>4. The Fund shall not be exempted from tax liabilities or other obligations applicable to business organisations in the Republic of Kosovo, unless otherwise provided for by law.</p>	<p>1. Fond posluje u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>2. Fond posluje u skladu sa zakonom za privredna društva, osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno.</p> <p>3. Fond svoju delatnost obavlja pod jednakim tržišnim uslovima.</p> <p>4. Fond se ne oslobađa poreskih obaveza ili drugih obaveza koje se primenjuju za komercijalne kompanije u Republici Kosovo, osim ako je drugačije određeno zakonom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 8 Parimi i qëndrueshmërisë</p> <p>1. Fondi nxit qëndrueshmërinë ekonomike, shoqërore dhe mjedisore në qeverisjen e ndërmarrjeve përmes këtyre mjeteve:</p> <p>1.1. këshilli i punëtorëve ose organizimi sindikal;</p> <p>1.2. kontrata kolektive sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>1.3. përfshirja gjinore;</p> <p>1.4. standardet e qëndrueshmërisë mjedisore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 The principle of sustainability</p> <p>1. The Fund shall promote economic, social and environmental sustainability in enterprise governance through the following facilities:</p> <p>1.1. workers' council or trade union organisation;</p> <p>1.2. collective agreement, according to the applicable legislation;</p> <p>1.3. gender inclusion;</p> <p>1.4. environmental sustainability standards.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Načelo stabilnosti</p> <p>1. Fond promovise ekonomsku, socijalnu i ekološku stabilnost u upravljanju preduzećima na sledeće načine:</p> <p>1.1. radnički savet ili sindikalna organizacija;</p> <p>1.2. kolektivni ugovor u skladu sa važećim zakonima;</p> <p>1.3. rodna zastupljenost;</p> <p>1.4. standardi ekološke održivosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Parimi i transparencës dhe llogaridhënies</p> <p>1. Fondi menaxhon asetet në mënyrë transparente.</p> <p>2. Fondi gëzon të drejtat nga ligji përkatës për mbrojtjen e fshehtësisë tregtare.</p> <p>3. Fondi mban shënime të duhura dhe siguron gjurmueshmërinë e vendimmarrjes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 The principle of transparency and accountability</p> <p>1. The Fund shall manage assets transparently.</p> <p>2. The Fund shall enjoy the rights under the relevant Law on Protection of Trade Secrets.</p> <p>3. The Fund shall keep proper records and ensure the decision-making traceability.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Načelo transparentnosti i odgovornosti</p> <p>1. Fond upravlja svojom imovinom na najtransparentniji mogući način.</p> <p>2. Fond uživa prava iz relevantnog zakona za zaštitu poslovne tajne.</p> <p>3. Fond vodi urednu evidenciju i obezbeđuje sledljivost donošenja odluka.</p>

<p>4. Fondi u detyrohet për transparencë dhe llogaridhënie Republikës së Kosovës, ndërmarrjeve, partnerëve, bashkaksionarëve, autoriteteve përkatëse dhe publikut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Parimi i ekonomizimit</p> <p>Fondi menaxhon asetet në mënyrë ekonomike, të efektshme, efçiente dhe fitimprurëse, në përputhje me objektivat e caktuara financiare dhe zhvillimore të Fondit.</p>	<p>4. The Fund shall owe transparency and accountability to the Republic of Kosovo, enterprises, partners, co-shareholders, relevant authorities and the public.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 The principle of cost-efficiency</p> <p>The Fund shall manage assets in an economic, effective, efficient and profitable manner, in accordance with the Fund's financial and development objectives.</p>	<p>4. Fond duhuje transparentnost i odgovornost prema Republici Kosovo, preduzećima, partnerima, suakcionarima, nadležnim organima i javnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Načelo ekonomičnosti</p> <p>Fond upravlja imovinom na ekonomičan, efikasan, delotvoran i profitabilan način, u skladu sa specifičnim finansijskim i razvojnim ciljevima Fonda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Parimi i pavarësisë</p> <p>1. Fondi ka pavarësi funksionale, operacionale dhe financiare.</p> <p>2. Kuvendi i Republikës dhe Qeveria kanë përgjegjësitë e përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>3. Anëtarët e organeve, zyrtarët dhe nëpunësit e Fondit dhe të ndërmarrjeve ushtrojnë përgjegjësitë e veta pa u ndikuar nga organet politike, zyrtarët publikë dhe personat privatë.</p> <p>4. Fondi komunikon me institucionet publike në mënyrë të gjurmueshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 The principle of independence</p> <p>1. The Fund shall enjoy functional, operational and financial independence.</p> <p>2. The Assembly of the Republic and the Government shall have the responsibilities defined by this Law.</p> <p>3. The Fund members of bodies, officers and employees and enterprises shall exercise their responsibilities without being influenced by political bodies, public officials and private persons.</p> <p>4. The Fund shall communicate with public institutions in a traceable manner.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Načelo nezavisnosti</p> <p>1. Fond ima potpunu funkcionalnu, operacionalnu i finansijsku nezavisnost.</p> <p>2. Skupština Republike Kosovo i Vlada imaju odgovornost prema ovim Zakonom.</p> <p>3. Članovi organa, službenici i zaposleni u Fondu i preduzećima obavljaju svoje dužnosti bez uticaja političkih organa, javnih službenika i privatnih lica.</p> <p>4. Fond komunicira sa javnim institucijama na sledljiv način.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 12 Parimi i ndarjes së përgjegjësie</p> <p>Fondi ndan përgjegjësitë mes organeve të veta dhe bashkërendon veprimtarinë e tyre për të arritur qëllimet dhe objektivat e përbashkëta sipas këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 The principle of sharing the responsibilities</p> <p>The Fund shall share responsibilities among its bodies and shall coordinate their activities to achieve common goals and objectives according to this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Načelo podele odgovornosti</p> <p>Fond deli odgovornosti između svojih organa i koordiniše njihove aktivnosti za postizanje zajedničkih ciljeva i zadataka prema ovom zakonu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Parandalimi i konfliktit të interesit</p> <p>1. Anëtarët e organeve, zyrtarët dhe nëpunësit e Fondit i nënshtrohen ligjit përkatës për parandalimin e konfliktit të interesit në ushtrimin e funksionit publik.</p> <p>2. Anëtarët e organeve dhe zyrtarët e Fondit dhe të ndërmarrjeve janë zyrtarë të lartë sipas ligjit përkatës për deklarimin, prejardhjen dhe kontrollin e pasurisë dhe të dhuratave.</p> <p>3. Anëtarët e organeve, zyrtarët dhe nëpunësit e Fondit u nënshtrohen rregullave për parandalimin e konfliktit të interesit të përcaktuara me ligjin përkatës për shoqëritë tregtare dhe me statutin e Fondit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Prevention of the conflict of interest</p> <p>1. The Fund members of the bodies, officers and employees shall be subject to the relevant Law on Prevention of Conflict of Interest in Discharge of Public Function.</p> <p>2. The members of the bodies and officers of the Fund and of the enterprises shall senior officers according to the relevant Law on Declaration, Origin and Control of Assets and Gifts.</p> <p>3. The Fund members of the bodies, officers and employees shall be subject to the rules on the prevention of conflict of interest defined by the relevant Law on Business Organizations and the Fund's Statute.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Sprečavanje sukoba interesa</p> <p>1. Članovi organa, službenici i zaposlenici Fonda podležu relevantnom zakonu o sprečavanju sukoba interesa u vršenju javne funkcije.</p> <p>2. Članovi organa i službenici Fonda i preduzeća su visoki službenici prema relevantnom zakonu za prijavu, poreklo i kontrolu imovine i poklona.</p> <p>3. Članovi organa, službenici i zaposleni u Fondu podležu pravilima za sprečavanje sukoba interesa utvrđenim relevantnim zakonom o privrednim društvima i statutom Fonda.</p>

**KAPITULLI III
THEMELIMI I FONDIT**

**Neni 14
Statusi dhe forma e organizimit**

1. Fondi Sovran i Republikës së Kosovës është shoqëri aksionare.
2. Përveç nëse ky ligj përcakton ndryshe, Fondi rregullohet me ligjin përkatës për shoqëritë tregtare.
3. Republika e Kosovës është pronare e vetme e Fondit, me njëqind për qind (100%) të aksioneve.
4. Selia e Fondit është në Prishtinë. Fondi mund të themelojë degë brenda dhe jashtë vendit.
5. Në marrëdhëniet ndërkombëtare, Fondi përdor emrin «*Sovereign Fund of the Republic of Kosova*».

**Neni 15
Qëllimet e Fondit**

1. Fondi është institucion investiv dhe zhvillimor i Republikës së Kosovës.
2. Fondi ka këto qëllime:

**CHAPTER III
ESTABLISHMENT OF THE FUND**

**Article 14
Status and the form of organisation**

1. The Sovereign Fund of the Republic of Kosovo shall be a joint stock company.
2. Unless otherwise stipulated by this Law, the Fund shall be governed by the relevant Law on Business Organizations.
3. The Republic of Kosovo shall be the sole owner of the Fund, with one hundred percent (100%) of the shares.
4. The seat of the Fund shall be in Prishtina. The Fund can establish branches inside and outside the country.
5. The Fund shall, in international relations, use the name «*Sovereign Fund of the Republic of Kosova*».

**Article 15
Goals of the Fund**

1. The Fund shall be an investment and development institution of the Republic of Kosovo.
2. The Fund has the following goals:

**III. POGLAVLJE
OSNIVANJE FONDA**

**Član 14
Status i oblik organizovanja**

1. Suvereni fond Republike Kosovo je akcionarsko društvo.
2. Ako ovim zakonom nije drugačije određeno, na rad Fonda se primenjuje odgovarajući zakon o privrednim društvima.
3. Republika Kosovo je jedini vlasnik Fonda, sa 100% akcija.
4. Sedište Fonda je u Prištini. Fond može osnivati podružnice unutar i izvan zemlje.
5. U međunarodnim odnosima, Fond koristi naziv „*Sovereign Fund of the Republic of Kosova*“.

**Član 15
Ciljevi Fonda**

1. Fond je investiciona i razvojna institucija Republike Kosovo.
2. Fond ima sledeće ciljeve:

<p>2.1. të menaxhojë pasuri të rëndësishme publike në pajtim me interesin publik, duke rritur vlerën, performancën dhe kthimin në investime përmes mirëqeverisjes, planifikimit të duhur afatgjatë dhe mbikëqyrjes së efektshme të tyre;</p> <p>2.2. të sigurojë kapital dhe partneritete për të rritur shumëllojshmërinë, qëndrueshmërinë financiare, konkurrueshmërinë dhe shkathtësitë punuese dhe teknologjike të ekonomisë së vendit;</p> <p>2.3. të përkrahë zhvillimin e qëndrueshëm ekonomik, të mbështetur në drejtësinë shoqërore, barazinë gjinore dhe mbrojtjen e mjedisit sipas ligjit dhe standardeve evropiane dhe ndërkombëtare;</p> <p>2.4. të shërbejë si institucion investues i Republikës së Kosovës, të përfaqësojë interesin financiar të Republikës së Kosovës dhe të përkrahë orientimet zhvillimore afatgjata të Qeverisë.</p>	<p>2.1. manage important public assets in accordance with the public interest, increasing value, performance and return on investment through good governance, appropriate long-term planning and effective their authority oversight;</p> <p>2.2. provide capital and partnerships to increase the diversity, financial stability, competitiveness and labour and technological skills of the country's economy;</p> <p>2.3. support sustainable economic development, based on social justice, gender equality and environmental protection, according to European and international law and standards;</p> <p>2.4. serve as an investment institution of the Republic of Kosovo, to represent the financial interest of the Republic of Kosovo and to support the long-term development directions of the Government.</p>	<p>2.1. da upravlja važnom javnom imovinom, u saglasnosti sa javnim interesom, povećavajući vrednost, učinak i povraćaj investicija, kroz dobro upravljanje, odgovarajuće dugoročno planiranje i efikasan za njihovu nadzor;</p> <p>2.2. obezbediti kapital i partnerstva za povećanje raznolikosti, finansijske stabilnosti, konkurentnosti i radnih i tehnoloških veština ekonomije zemlje;</p> <p>2.3. podržavati održivi ekonomski razvoj, zasnovan na socijalnoj pravdi, rodnoj ravnopravnosti i zaštiti životne sredine prema zakonu, u skladu sa evropskim i međunarodnim pravom i standardima;</p> <p>2.4. da služi kao investiciona institucija Republike Kosovo, da zastupa finansijske interese Republike Kosovo i da podržava dugoročne razvojne orijentacije Vlade.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 16 Funksioni</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Function</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Funkcija</p>
<p>1. Fondi është menaxher i asetëve dhe investitor financiar.</p>	<p>1. The Fund shall be an asset manager and financial investor.</p>	<p>1. Fond je menadžer imovine i finansijski investitor.</p>
<p>2. Fondi kryen këto funksione:</p> <p>2.1. menaxhon asetet e veta;</p> <p>2.2. fiton pronësinë në asetet;</p> <p>2.3. disponon asetet e veta sa lejohet me nenin 21 të këtij ligji;</p> <p>2.4. themelon ndërmarrje të reja;</p> <p>2.5. ristrukturon ndërmarrjet;</p> <p>2.6. investon në tregje financiare dhe tregje të kapitalit brenda dhe jashtë vendit.</p>	<p>2. The fund shall perform the following functions:</p> <p>2.1. manage its own assets;</p> <p>2.2. acquire ownership in assets;</p> <p>2.3. dispose of its own assets to the extent allowed under Article 21 of this Law;</p> <p>2.4. establish new enterprises;</p> <p>2.5. restructure enterprises;</p> <p>2.6. invest in financial markets and capital markets at home and abroad.</p>	<p>2. Fond obavlja sledeće funkcije:</p> <p>2.1. upravlja sopstvenom imovinom;</p> <p>2.2. stiče vlasništvo nad imovinom;</p> <p>2.3. raspolože sopstvenom imovinom u skladu sa članom 21. ovog Zakona;</p> <p>2.4. osniva nova preduzeća;</p> <p>2.5. restrukturira preduzeća;</p> <p>2.6. investira u finansijska tržišta i tržišta kapitala u zemlji i inostranstvu.</p>
<p>3. Fondi vetë nuk merret me menaxhimin e përditshëm të ndërmarrjeve.</p>	<p>3. The Fund itself shall not deal with the day-to-day management of enterprises.</p>	<p>3. Sam fond se ne bavi svakodnevnim upravljanjem preduzećima.</p>
<p>4. Menaxhimi i paluajtshmërisë bëhet përmes ndërmarrjes përkatëse.</p>	<p>4. The immovable property management shall be done through the relevant company.</p>	<p>4. Upravljanje nekretninama vrši odgovarajuća kompanija.</p>
<p>5. Fondi kryen veprimtarinë e vet në përputhje me këtë ligj dhe statutin e Fondit.</p>	<p>5. The Fund shall carry out its activity in accordance with this Law and the Fund's Statute.</p>	<p>5. Fond obavlja svoje funkcije u skladu sa ovim zakonom i statutom Fonda.</p>
<p>6. Fondi ndjek orientimet zhvillimore të Qeverisë, në përputhje me parimin e pavarësisë nga neni 11 i këtij ligji.</p>	<p>6. The Fund shall pursue the Government's development guidelines in accordance with the principle of independence under Article 11 of this</p>	<p>6. Fond sledi smernice razvoja Vlade, u skladu sa načelom nezavisnosti iz člana 11. ovog zakona.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 17 Statuti</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Statute</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Statut</p>
<p>1. Statuti është akti më i lartë i Fondit, përmes të cilit rregullohet organizimi dhe funksionimi i Fondit në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Me statut përcaktohen:</p> <p>2.1. organizimi dhe mënyra e funksionimit të Fondit, duke përfshirë përgjegjësitë e bordit mbikëqyrës, bordit ekzekutiv, organeve të tjera dhe njërive operative të Fondit;</p> <p>2.2. procedura e miratimit të kodit të etikës dhe qeverisjes korporative, duke përfshirë rregullat e parandalimit të konfliktit të interesit dhe detyrimet e konfidencialitetit të anëtarëve të organeve, nëpunësve dhe ofruesve të shërbimeve të Fondit dhe të ndërmarrjeve;</p> <p>2.3. procedura e përgatitjes dhe miratimit të buxhetit;</p> <p>2.4. mënyra e mbikëqyrjes së ndërmarrjeve të Fondit, duke përfshirë emërimin e bordit mbikëqyrës të ndërmarrjes;</p> <p>2.5. politika e investimit dhe menaxhimit të riskut;</p>	<p>law.</p> <p>1. The Statute shall be the highest act of the Fund, regulating the Fund the organisation and operation in accordance with this Law.</p> <p>2. The Statute shall define:</p> <p>2.1. the organisation and operation of the Fund, including the responsibilities of the Supervisory Board, the Executive Board, other bodies and operational units of the Fund;</p> <p>2.2. the procedure for approving the code of ethics and corporate governance, including the rules on preventing conflict of interest and the confidentiality obligations of the members of the bodies, employees and service providers of the Fund and enterprises;</p> <p>2.3. the procedures for budget preparations and allocation;</p> <p>2.4. the method of supervision of the Fund's enterprises, including the appointment of the Supervisory Board of the enterprise;</p> <p>2.5. investment and risk management policy;</p>	<p>1. Statut je najviši akt Fonda, kojim se uređuje organizacija i rad Fonda u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Statutom se određuju:</p> <p>2.1. organizacija i funkcionisanje Fonda, uključujući nadležnosti nadzornog odbora, izvršnog odbora, drugih organa i operativnih jedinica Fonda;</p> <p>2.2. postupak donošenja Kodeksa etike i korporativnog upravljanja, uključujući pravila za sprečavanje sukoba interesa i obaveze poverljivosti članova organa, službenika i pružalaca usluga Fonda i preduzeća;</p> <p>2.3. postupak pripreme i usvajanja budžeta;</p> <p>2.4. način nadzora nad preduzećima Fonda, uključujući imenovanje nadzornog odbora preduzeća;</p> <p>2.5. politika ulaganja i upravljanja rizicima;</p>

<p>2.6. parimet dhe procedura e miratimit të politikës së prokurimit;</p> <p>2.7. politika e dividendit;</p> <p>2.8. standardet e kontabilitetit dhe raportimit financiar;</p> <p>2.9. rregulla të tjera të parapara me këtë ligj;</p> <p>2.10. rregulla të tjera që përfshihen në statutin e shoqërisë aksionare sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>3. Statutin dhe ndryshimin e statutit i miraton kuvendi i aksionarit. Ndryshimin e statutit e propozon bordi mbikëqyrës në mënyrën e përcaktuar me statut.</p> <p>4. Bordi mbikëqyrës mund të ndryshojë vetë statutin për këto qëllime:</p> <p>4.1. për të krijuar dhe për të regjistruar një statut të konsoliduar ose të përditësuar, që përfshin ndryshimet e miratuara nga kuvendi i aksionarit;</p> <p>4.2. për të bërë përmirësime jomateriale në statut.</p>	<p>2.6. the principles and procedure for approving the procurement policy;</p> <p>2.7. dividend policy;</p> <p>2.8. accounting and financial reporting standards;</p> <p>2.9. other rules provided by this Law;</p> <p>2.10. other rules contained in the Statute of the joint stock company, according to the applicable legislation.</p> <p>3. The Statute and the amendment of the Statute shall be approved by the Shareholders' Assembly. The amendment of the Statute shall be proposed by the Supervisory Board in the manner defined by the Statute.</p> <p>4. The Supervisory Board may amend Statute itself for the following purposes:</p> <p>4.1. create and register a consolidated or updated Statute, incorporating the amendments approved by the shareholders' meeting;</p> <p>4.2. make immaterial improvements to the Statute.</p>	<p>2.6. principi i postupak odobravanja politike nabavki;</p> <p>2.7. politika dividendi;</p> <p>2.8. standardi računovodstva i finansijskog izveštavanja;</p> <p>2.9. druga pravila koja prethode ovom zakonu;</p> <p>2.10. druga pravila koja su sadržana u statutu akcionarskog društva u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>3. Statut i izmene i statuta usvaja skupština akcionara. Promenu statuta predlaže nadzorni odbor na način određen statutom.</p> <p>4. Nadzorni odbor može menjati sam statut u sledeće svrhe:</p> <p>4.1. da kreira i registruje konsolidovani ili ažurirani statut, koji uključuje promene odobrene od strane skupštine akcionara;</p> <p>4.2. da izvrši nematerijalna poboljšanja u statutu.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 18 Buxheti dhe burimet e financimit</p>	<p align="center">Article 18 Budget and sources of funding</p>	<p align="center">Član 18. Budžet i izvori finansiranja</p>
<p>1. Buxhetin e Fondit e miraton bordi mbikëqyrës me propozimin e bordit ekzekutiv. Procedura e përgatitjes dhe miratimit të buxhetit përcaktohet me statut.</p>	<p>1. The Fund's budget shall be approved by the Supervisory Board with the proposal of the Executive Board. The procedure for preparing and approving the budget shall be defined by Statute.</p>	<p>1. Budžet Fonda usvaja nadzorni odbor, na predlog Izvršnog odbora. Procedura za pripremu i usvajanje budžeta utvrđuje se statutom.</p>
<p>2. Burimet e financimit të Fondit janë:</p>	<p>2. The Fund's sources of funding sources shall be:</p>	<p>2. Izvori finansiranja Fonda su:</p>
<p>2.1. kapitali themeltar;</p>	<p>2.1. The start-up capital;</p>	<p>2.1. osnovni kapital;</p>
<p>2.2. asetet që Republika e Kosovës ia bart në pronësi Fondit;</p>	<p>2.2. the assets transferred by the Republic of Kosovo to the ownership of the Fund;</p>	<p>2.2. imovina koju Republike Kosova prenosi u vlasništvo Fonda;</p>
<p>2.3. huat e garantuara nga Republika e Kosovës;</p>	<p>2.3. loans guaranteed by the Republic of Kosovo;</p>	<p>2.3. zajam garantovan od Republike Kosovo</p>
<p>2.4. mjetet nga shitja e bonove të thesarit të Qeverisë për financimin e Fondit;</p>	<p>2.4. funds from the sale of Government treasury bonds for funding the Fund;</p>	<p>2.4. sredstva od prodaje državnih trezorskih obveznica za finansiranje Fonda;</p>
<p>2.5. kapitali investues i garantuar;</p>	<p>2.5. guaranteed investment capital;</p>	<p>2,5. Garantovani investicioni kapital;</p>
<p>2.6. huat e Fondit;</p>	<p>2.6. Fund loans;</p>	<p>2.6. Krediti fonda;</p>
<p>2.7. kthimet nga investimet, dividendi dhe qiratë nga asetet e Fondit;</p>	<p>2.7. returns from investments, dividends and rents from the Fund assets;</p>	<p>2.7. prinosi od ulaganja, dividende i rente od imovine Fonda;</p>
<p>2.8. grantet dhe donacionet;</p>	<p>2.8. grants and donations;</p>	<p>2.8. grantovi i donacije;</p>
<p>2.9. burime të tjera të miratuara nga bordi mbikëqyrës.</p>	<p>2.9. other sources approved by the Supervisory Board.</p>	<p>2.9. drugi izvori odobreni od strane nadzornog odbora.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 19 Kapitali themeltar dhe aksionet</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Start-up capital and shares</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Osnovni kapital i akcije</p>
<p>1. Kapitali themeltar i Fondit është njëzet milionë (20 000 000) euro, i shprehur në një aksion të vetëm. Kapitali mund të rritet me statutin e Fondit.</p> <p>2. Kapitali themeltar mbulohet në tërësi nga Republika e Kosovës dhe derdhet në llogarinë që mbahet në Bankën Qendrore në emër të Fondit.</p> <p>3. Aksionet e Fondit nuk mund të tjetërsohen. Fondi nuk mund të emetojë, të shesë, të dhurojë ose të lërë peng aksione të Fondit.</p> <p>4. Republika e Kosovës nuk lë peng aksionet e Fondit dhe nuk ngarkon me barrë asetet e Fondit.</p> <p>5. Republika e Kosovës nuk tërheq kapitalin nga Fondi, përveç nëse Qeveria me miratimin e Kuvendit të Republikës vendos të bartë asetet e Fondit në pronësi të Republikës. Bartja lejohet kundrejt kompensimit të vlerës së tregut.</p>	<p>1. The Fund's start-up capital shall be twenty million (20,000,000) Euro expressed in a single share. The capital may be increased by the Statute of the Fund.</p> <p>2. The start-up capital shall be fully covered by the Republic of Kosovo and shall be transferred to the account held at the Central Bank in the name of the Fund.</p> <p>3. Fund shares shall not be alienated. The Fund may not issue, sell, donate or pledge Fund shares.</p> <p>4. The Republic of Kosovo shall not pledge the Fund shares and shall not encumber the Fund assets.</p> <p>5. the approval of Kosovo shall not withdraw capital from the Fund, unless the Government, at the approval of the Assembly of the Republic, decides to transfer the Fund assets to the ownership of the Republic. Transfer shall be permitted against market value compensation.</p>	<p>1. Osnovni kapital Fonda je dvadeset miliona (20 00 000) evra, izražen u samo jednoj akciji. Kapital se može povećati statutom Fonda.</p> <p>2. Osnivački kapital je u potpunosti pokriven od strane Republike Kosovo i prenosi se na račun koji se vodi u Centralnoj banci u ime Fonda.</p> <p>3. Akcije fonda se ne mogu otuđiti. Fond ne može izdavati, prodavati, donirati ili dati u залог akcije Fonda.</p> <p>4. Republika Kosovo ne zalaže akcije Fonda i ne opterećuje imovinu Fonda.</p> <p>5. Republika Kosovo ne povlači kapital iz Fonda, osim ako Vlada, uz saglasnost Skupštine Republike, ne odluči da imovinu Fonda prenese u vlasništvo Republike. Prenos je dozvoljen uz naknadu tržišne vrednosti.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITULLI IV ASETET</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IV ASSETS</p>	<p style="text-align: center;">IV. POGLAVLJE IMOVINA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Përcaktimi i asetit</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Designation of the asset</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Utvrđivanje imovine</p>
<p>1. Aseti është send në pronësi të Fondit.</p> <p>2. Aseti mund të jetë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. ndërmarrje;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. aksion ose pjesëmarrje në shoqëri tregtare brenda vendit;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. aksion në shoqëri publikisht të tregtuar;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. ekuitet, bono sovraane ose korporative, letër me vlerë, valutë ose instrument tjetër financiar;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.5. kërkesë në të holla;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.6. send i luajtshëm ose i paluajtshëm;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.7. aset tjetër financiar ose jofinanciar.</p>	<p>1. The asset shall be an item owned by the Fund.</p> <p>2. The asset can be:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. an enterprise;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. a share or participation in business companies within the country;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. a share in a publicly traded company;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. an equity, sovereign or corporate bond, security, currency or other financial instrument;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.5. cash claim;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.6. movable or immovable item;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.7. other financial or non-financial assets.</p>	<p>1. Imovina je stvar u vlasništvu Fonda.</p> <p>2. Imovina može biti:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. preduzeće;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. udeo ili učešće u privrednim društvima unutar zemlje;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. udeo u javnom trgovačkom društvu;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. vlasnički kapital, državne ili korporativne obveznice, hartije od vrednosti, valuta ili drugi finansijski instrument;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.5. zahtev za gotovinom;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.6. pokretna ili nepokretna stvar;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.7. druga finansijska ili nefinansijska imovina.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 21 Llojet e asetëve</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Types of assets</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Vrste imovine</p>
<p>1. Asetet e Fondit ndahen në këto kategori:</p> <p>1.1. asetë të rezervuara;</p> <p>1.2. asetë strategjike;</p> <p>1.3. asetë të portofolit.</p> <p>2. Aseti i rezervuar është industri ose infrastrukturë me karakter të sigurisë, të mbrojtjes ose të interesit jetik për Republikën e Kosovës. Fondi nuk mund të shesë, të dhurojë ose të ngarkojë me barrë asetin e rezervuar.</p> <p>3. Aseti strategjik është aset i rëndësishëm i ekonomisë së vendit. Fondi mban shumicën e të drejtave kontrolluese dhe shumicën e aksioneve ose pjesëmarrjes në pronësi të asetit strategjik.</p> <p>4. Aseti i portofolit është çdo aset i Fondit që nuk është i rezervuar ose strategjik. Fondi mund të disponojë asetin e portofolit sipas këtij ligji.</p> <p>5. Qeveria me miratimin e Kuvendit të Republikës përcakton asetet e rezervuara dhe strategjike. Lista e përditësuar e asetëve të rezervuara dhe strategjike botohet në Gazetën Zyrtare dhe në faqen e internetit të Fondit.</p>	<p>1. The Fund assets shall be divided into the following categories:</p> <p>1.1. reserved assets;</p> <p>1.2. strategic assets;</p> <p>1.3. portfolio assets.</p> <p>2. The reserved asset shall be an industry or infrastructure of security, defence or vital interest character for the Republic of Kosovo. The Fund shall not sell, donate or encumber the reserved asset.</p> <p>3. The strategic asset shall be an important asset of the country's economy. The Fund shall hold the majority of controlling rights and the majority of the shares or participation in the ownership of the strategic asset.</p> <p>4. A portfolio asset shall be any Fund asset that is not reserved or strategic. The Fund may dispose of the portfolio asset under this Law.</p> <p>5. The Government shall, at the approved of the Assembly of the Republic, define the reserved and strategic assets. The updated list of reserved and strategic assets shall be published in the Official Gazette and on the Fund website.</p>	<p>1. Imovina Fonda je podeljena u sledeće kategorije:</p> <p>1.1. rezervisana sredstva;</p> <p>1.2. strateške imovine;</p> <p>1.3. imovina portofolija.</p> <p>2. Rezervisana imovina je industrija ili infrastruktura karaktera bezbednosti, odbrane ili vitalnog interesa za Republiku Kosovo. Fond ne može prodati, donirati ili opteretiti rezervisanu imovinu.</p> <p>3. Strateško dobro je važno bogatstvo privrede zemlje. Fond ima većinu kontrolnih prava i većinu akcija ili učešća u vlasništvu nad strateškim sredstvima.</p> <p>4. Imovina portfelja je svako sredstvo Fonda, koje nije rezervisano ili strateško. Fond može raspolagati imovinom portfelja u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>5. Vlada, uz saglasnost Skupštine Republike, utvrđuje rezervisanu i stratešku imovinu. Ažurirana lista rezervisane i strateške imovine objavljuje se u Službenom listu i na web stranici Fonda.</p>

6. Është absolutisht e pavlefshme puna juridike që tejkalon kufizimet e këtij neni lidhur me asetin e rezervuar ose strategjik.

Neni 22
Menaxhimi i aseteve

1. Menaxhimi i aseteve përfshin përvetësimin, disponimin dhe veprimet për rritjen e vlerës së asetit, në pajtim me këtë ligj.

2. Menaxhimi ka për qëllim të rrisë vlerën e asetit, të sigurojë kthimin më të lartë të mundshëm në pajtim me interesin publik, si dhe të përmbushë objektiva të tjerë të këtij ligji, strategjisë, dhe planit vjetor të Fondit.

Neni 23
Politika e menaxhimit të aseteve

1. Politika e menaxhimit të aseteve përcakton parimet, procedurat dhe kriteret për menaxhimin e aseteve, në pajtim me këtë ligj.

2. Politikën e menaxhimit të aseteve e miraton bordi mbikëqyrës me propozimin e bordit ekzekutiv.

6. The legal work exceeding the limitations of this Article regarding the reserved or strategic asset shall be absolutely invalid.

Article 22
Asset management

1. Asset management shall include the acquisition, disposition and actions to increase the value of the asset, in accordance with this Law.

2. Management shall aim to increase the asset value, ensure the highest possible return in accordance with the public interest, as well as fulfil other objectives of this Law, the strategy and the annual plan of the Fund.

Article 23
Asset management policy

1. The asset management policy shall define the principles, procedures and criteria for asset management, in accordance with this Law.

2. The asset management policy shall be approved by the Supervisory Board at the proposal of the Executive Board.

6. Pravni rad koji prekoračuje ograničenja ovog člana u vezi sa rezervisanim ili strateškim dobrima je apsolutno nevažeći.

Član 22.
Upravljanje imovinom

1. Upravljanje imovinom obuhvata sticanje, raspolaganje i radnje za povećanje vrednosti imovine, u skladu sa ovim zakonom.

2. Menadžment ima za cilj da poveća vrednost imovine, obezbedi najveći mogući prinos, a i da ostvari druge ciljeve ovog zakona, strategije i godišnjeg plana Fonda.

Član 23
Politika upravljanja imovinom

1. Politika upravljanja imovinom definiše principe, procedure i kriterijume za upravljanje imovinom, u skladu sa ovim zakonom.

2. Politiku upravljanja imovinom odobrava nadzorni odbor na predlog izvršnog odbora.

<p style="text-align: center;">Neni 24 Financimi i aseteve</p> <p>1. Fondi nuk ngarkon me barrë asetet e veta.</p> <p>2. Dorëzania mund të jepet mbi vlerën e realizuar ose mbi potencialin e kthimit të asetit.</p> <p>3. Fondi nuk jep dorëzani për ndërmarrjet e veta. Por ndërmarrja mund të marrë dorëzani nga Qeveria, institucioni ndërkombëtar financiar ose pala tjetër, mbështetur në strategjinë e ndërmarrjes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Asset funding</p> <p>1. The Fund shall not encumber its own assets.</p> <p>2. The bail can be set on the realised value or on the return potential of the asset.</p> <p>3. The Fund shall not set a bail on its own enterprises. But the enterprise may get a bail from the Government, the international financial institution or the other party, based on the enterprise's strategy.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Finansiranje imovine</p> <p>1. Fond ne opterećuje sopstvenu imovinu.</p> <p>2. Depozit se može zasnivati na ostvarenoj vrednosti ili na povratnom potencijalu sredstva.</p> <p>3. Fond ne daje jemstvo za sopstvena preduzeća. Ali kompanija može dobiti jemstvo od Vlade, međunarodne finansijske institucije ili druge strane, na osnovu strategije kompanije.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI V NDËRMARRJET</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V ENTERPRISES</p>	<p style="text-align: center;">V. POGLAVLJE PREDUZEĆA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Përcaktimi i ndërmarrjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Designation of enterprises</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Definicija preduzeća</p>
<p>1. Ndërmarrja është shoqëri tregtare me personalitet juridik në të cilën Fondi ka ose do të fitojë shumicën e aksioneve ose pjesëmarrjes në pronësi.</p> <p>2. Ndërmarrja mund të organizohet si:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. shoqëri me përgjegjësi të kufizuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. shoqëri aksionare.</p>	<p>1. An enterprise shall be a business organisation with legal personality in which the Fund has or will acquire the majority of shares or participation in ownership.</p> <p>2. The enterprise can be organised as:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. limited liability company;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. joint stock company.</p>	<p>1. Preduzeće je privredno društvo sa pravnim licem u kojem Fond ima ili će steći većinsko učešće (akcije) ili učešće u vlasništvu.</p> <p>2. Preduzeće se može organizovati kao:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. društvo sa ograničenom odgovornošću;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. akcionarsko društvo.</p>

<p>3. Fondi ushtron të drejtën e aksionarit ose të pjesëmarrjes në pronësi në ndërmarrje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Parimet e administrimit të ndërmarrjes</p> <p>1. Fondi siguron administrimin e ndërmarrjes sipas parimeve nga kapitulli II i këtij ligji.</p> <p>2. Ndërmarrja menaxhon pasurinë e vet në mënyrë të pavarur nga ndërmarrjet e tjera.</p> <p>3. Përveç nëse ky ligj përcakton ndryshe, ndërmarrja nuk mund ta subvencionojë, t'ia mbulojë detyrimet ose t'i japë mbështetje tjetër financiare ndërmarrjes tjetër. Por ndërmarrja mund t'i japë hua komerciale ndërmarrjes tjetër, me miratimin e bordit ekzekutiv të Fondit.</p> <p>4. Transaksionet mes Fondit dhe ndërmarrjes kryhen në mënyrë transparente dhe në kushte të tregut, në përputhje me këtë ligj dhe statutin e Fondit.</p>	<p>3. The Fund shall exercise the shareholder's right or ownership participation in the enterprise.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Principles of enterprise administration</p> <p>1. The Fund shall ensure the enterprise administration according to the principles under Chapter II of this Law.</p> <p>2. The enterprise shall manage its assets independently from other enterprises.</p> <p>3. Unless otherwise provided for by this Law, the enterprise shall not subsidise, cover its obligations or provide other financial support to another enterprise. However, the enterprise may give commercial loans to other enterprises, at the approval of the Executive Board of the Fund.</p> <p>4. Transactions between the Fund and the enterprise shall be carried out transparently and under market conditions, in accordance with this Law and the Statute of the Fund.</p>	<p>3. Fond ostvaruje pravo akcionara ili učešća u vlasništvu u preduzeću.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Načela administracije preduzeća</p> <p>1. Fond obezbeđuje upravljanje preduzećem u skladu sa principima iz poglavlja II. ovog zakona.</p> <p>2. Preduzeće upravlja svojom imovinom nezavisno od drugih kompanija.</p> <p>3. Osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno, preduzeće ne može subvencionisati, pokrivati obaveze ili pružati drugu finansijsku podršku drugom preduzeću. Ali Preduzeće može odobravati komercijalne kredite drugim preduzećima, uz saglasnost Izvršnog odbora Fonda.</p> <p>4. Transakcije između Fonda i preduzeća obavljaju se transparentno i pod uslovima slobodnog tržišta, u skladu sa zakonom i statutom Fonda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Përgjegjësitë e Fondit ndaj ndërmarrjeve</p> <p>1. Fondi ushtron të drejtat mbi ndërmarrjet sipas këtij ligji, statutit të Fondit dhe politikës</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Responsibilities of the Fund towards enterprises</p> <p>1. The Fund shall exercise its rights over enterprises according to this Law, the Statute of the Fund and the</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Odgovornosti Fonda prema preduzećima</p> <p>1. Fond ostvaruje prava nad preduzećima u skladu sa ovim Zakonom, statutom Fonda i</p>

<p>së menaxhimit të aseteve, duke u mbështetur në strategjinë dhe planin vjetor të Fondit.</p> <p>2. Bordi ekzekutiv i Fondit ka këto përgjegjësi mbikëqyrëse ndaj ndërmarrjeve:</p> <p>2.1. përfaqëson Fondin në kuvendin e aksionarëve të ndërmarrjes, në përputhje me pjesëmarrjen në pronësinë e ndërmarrjes;</p> <p>2.2. emëron dhe shkarkon anëtarët e bordit mbikëqyrës të ndërmarrjes ose menaxhmentin e ndërmarrjes pa bord mbikëqyrës, në përputhje me pjesëmarrjen në pronësinë e ndërmarrjes;</p> <p>2.3. vendos dhe monitoron zbatimin e mandateve, objektivave dhe treguesve kyçë të performancës të ndërmarrjes, duke përfshirë objektivat financiarë, objektivat e strukturës së kapitalit dhe nivelet e tolerancës së rrezikut;</p> <p>2.4. vendos sisteme të raportimit për të mundësuar monitorimin dhe kontrollin e rregullt të ndërmarrjeve;</p> <p>2.5. vlerëson performancën dhe pajtueshmërinë me standardet e qeverisjes korporative e bordit mbikëqyrës të ndërmarrjes ose</p>	<p>asset management policy, relying on the Fund strategy and annual plan.</p> <p>2. The Executive Board of the Fund shall have the following supervisory responsibilities towards enterprises:</p> <p>2.1. represent the Fund in the shareholders' assembly of the enterprise, in accordance with the participation in the ownership of the enterprise;</p> <p>2.2. appoint and dismiss the members of the Supervisory Board of the enterprise or the management of the enterprise without a Supervisory Board, in accordance with the participation in the ownership of the enterprise;</p> <p>2.3. set and monitor the implementation of the enterprise's mandates, objectives and key performance indicators, including financial objectives, capital structure objectives and risk tolerance levels;</p> <p>2.4. establish reporting systems to allow regular monitoring and control of enterprises;</p> <p>2.5. evaluate the performance and compliance with the corporate governance standards of the enterprise Supervisory Board or the enterprise management without a Supervisory Board;</p>	<p>politikom upravljanja imovinom, oslanjajući se na Strategiju i Godišnji plan Fonda.</p> <p>2. Izvršni odbor Fonda ima sledeće nadzorne odgovornosti prema preduzećima:</p> <p>2.1. da zastupa Fond u Skupštini akcionara preduzeća, u skladu sa učešćem u vlasništvu preduzeća;</p> <p>2.2. imenuje i razrešava članove nadzornog odbora preduzeća ili uprave preduzeća, bez nadzornog odbora, u vezi sa učešćem u vlasništvu preduzeća;</p> <p>2.3. utvrđuje i prati sprovođenje mandata, ciljeva i ključnih indikatora učinka preduzeća, uključujući finansijske ciljeve, ciljeve strukture kapitala i nivoe tolerancije rizika;</p> <p>2.4. uspostavlja sistem izveštavanja, kako bi se omogućilo redovno praćenje i kontrola preduzeća;</p> <p>2.5. ocenjuje rad i usklađenost sa standardima korporativnog upravljanja i nadzornog odbora preduzeća ili uprave društva, bez nadzornog odbora;</p>
--	--	---

<p>të menaxhmentit të ndërmarrjes pa bord mbikëqyrës;</p> <p>2.6. ushtron të drejta të tjera të aksionarit ose pjesëmarrësit në pronësi të ndërmarrjes, siç mund të jetë kërkesa e auditimit të posaçëm, ristrukturimi, paralajmërimi i hershëm ose kërkesa për riorganizim vullnetar;</p> <p>2.7. komunikon rregullisht me ndërmarrjen lidhur me lëvizjet financiare, treguesit kyçë të performancës, si dhe çështjet e tjera strategjike dhe problematike për ndërmarrjen;</p> <p>2.8. miraton politikën e kompensimit të bordit mbikëqyrës të ndërmarrjes ose menaxhmentit të ndërmarrjes pa bord mbikëqyrës, në përputhje me interesat e Fondit dhe nevojën për të rekrutuar dhe për të mbajtur persona të kualifikuar;</p> <p>2.9. kryen detyra të tjera të përcaktuara me këtë ligj dhe me statutin e Fondit.</p> <p>3. Fondi nuk përcakton politikat ose strategjinë afariste të ndërmarrjes, nuk menaxhon veprimtarinë e përditshme të ndërmarrjes, si dhe nuk ndërhyr në çështjet që janë përgjegjësi e organeve të ndërmarrjes.</p> <p>4. Fondi siguron bashkëpunimin mes ndërmarrjeve dhe harmonizimin e politikave dhe strategjive afariste me strategjinë e Fondit.</p>	<p>2.5. exercise other shareholders or participants' rights in the ownership of the enterprise, such as the special audit requirement, restructuring, early warning or requirement for voluntary reorganisation;</p> <p>2.7. regularly communicate with the enterprise regarding financial movements, key performance indicators, as well as other strategic and problematic issues for the enterprise;</p> <p>2.8. approve the compensation policy of the Supervisory Board of the enterprise or the management of the enterprise without a Supervisory Board, in accordance with the Fund interests and the need to recruit and retain qualified persons;</p> <p>2.9. perform other duties defined by this Law and the Statute of the Fund.</p> <p>3. The Fund shall not define the policies or business strategy of the enterprise shall not manage the daily activity of the enterprise, and shall not interfere in matters that are the responsibility of the enterprise's bodies.</p> <p>4. The Fund ensure cooperation between enterprises and the harmonisation of business policies and strategies with the Fund strategy.</p>	<p>2.6. ostvaruje druga prava akcionara ili učesnika u vlasništvu preduzeća, kao što može biti zahtev za posebnu reviziju, restrukturiranje ili zahtev za dobrovoljnu reorganizaciju;</p> <p>2.7. redovno komunicira sa preduzećem u vezi sa finansijskim vizijama, ključnim indikatorima učinka, kao i drugim strateškim i problematičnim pitanjima za preduzeće;</p> <p>2.8. odobrava politiku naknada nadzornom odboru preduzeća ili rukovodstvu preduzeća bez nadzornog odbora, u skladu sa interesima Fonda i potrebom zapošljavanja i zadržavanja kvalifikovanih lica;</p> <p>2.9. obavlja i druge poslove utvrđene ovim zakonom i statutom Fonda.</p> <p>3. Fond ne utvrđuje politiku ili poslovnu strategiju preduzeća, ne upravlja svakodnevnim aktivnostima preduzeća i ne meša se u stvari koje su u nadležnosti organa preduzeća.</p> <p>4. Fond osigurava saradnju između preduzeća i usklađivanje politika i poslovnih strategija sa strategijom Fonda.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 28 Themelimi dhe përvetësimi i ndërmarrjes</p>	<p align="center">Article 28 Establishment and acquisition of the enterprise</p>	<p align="center">Član 28. Osnivanje i dobiv preduzeća</p>
<p>1. Fondi mund të themelojë ndërmarrje të re ose të fitojë pronësinë në ndërmarrje ekzistuese.</p> <p>2. Mund të propozojë themelimin ose përvetësimin e ndërmarrjes:</p> <p>2.1. bordi mbikëqyrës;</p> <p>2.2. bordi ekzekutiv;</p> <p>2.3. Qeveria.</p> <p>3. Propozimit për themelimin ose përvetësimin e ndërmarrjes i bashkëngjiten:</p> <p>3.1. arsyetimi i nevojës për themelimin ose përvetësimin e ndërmarrjes;</p> <p>3.2. arsyetimi i përputhshmërisë së propozimit me strategjinë dhe planin vjetor të Fondit;</p> <p>3.3. arsyetimi i përputhshmërisë së propozimit për përvetësimin e ndërmarrjes me parimet dhe kushtet nga neni 31 i këtij ligji;</p> <p>3.4. përlllogaritja e kostos;</p>	<p>1. The Fund may establish new enterprises or acquire ownership in existing enterprises.</p> <p>2. It may propose the establishment or acquisition of the enterprise:</p> <p>2.1. Supervisory Board;</p> <p>2.2. Executive Board;</p> <p>2.3. Government</p> <p>3. The following shall be enclosed to the proposal for the establishment or acquisition of the enterprise:</p> <p>3.1. justification of the need for the establishment or acquisition of the enterprise;</p> <p>3.2. justification of the compatibility of the proposal with the strategy and annual plan of the Fund;</p> <p>3.3. justification of the compatibility of the proposal for the acquisition of the enterprise under the principles and conditions from Article 31 of this Law;</p> <p>3.4. cost estimation;</p>	<p>1. Fond može pokrenuti novo preduzeće ili steći vlasništvo u postojećem preduzeću.</p> <p>2. Može predložiti osnivanje ili prisvajanje preduzeća:</p> <p>2.1. nadzorni odbor;</p> <p>2.2. izvršni odbor;</p> <p>2.3. Vlada.</p> <p>3. Uz predlog za osnivanje ili prisvajanje preduzeća prilaže se:</p> <p>3.1. opravdanost potrebe osnivanja ili prisvajanje preduzeća;</p> <p>3.2. opravdanost usaglašenosti predloga sa strategijom i godišnjim planom Fonda;</p> <p>3.3. obrazloženje usaglašenosti predloga za prisvajanje preduzeća sa principima i uslovima iz člana 31. ovog Zakona;</p> <p>3.4. za obračun troškova;</p>

<p>3.5. përcaktimi i formës së organizimit;</p> <p>3.6. burimet e financimit ose kapitalit;</p> <p>3.7. për përvetësimin e ndërmarrjes, pëlqimi i pronarit të tanishëm të ndërmarrjes;</p> <p>3.8. për përvetësimin e ndërmarrjes, raporti i verifikimit parakontraktor të ndërmarrjes dhe të burimit të kapitalit;</p> <p>3.9. të dhëna dhe dokumente të tjera të nevojshme për themelimin ose përvetësimin e ndërmarrjes.</p> <p>4. Ndërmarrja mund të themelohet ose të përvetësohet me kapital të Fondit ose me bashkinvestim.</p> <p>5. Mbi propozimin për themelimin ose përvetësimin e ndërmarrjes vendos bordi mbikëqyrës i Fondit, me miratimin e kuvendit të aksionarit për transaksion të madh. Bordi mbikëqyrës jep arsyetim për refuzimin e propozimit.</p> <p>6. Propozimi për përvetësimin e ndërmarrjes bëhet sipas nenit 52 të këtij ligji nëse ndërmarrja është në pronësi të Republikës së Kosovës ose nën administrimin e Agjencisë së Privatizimit.</p>	<p>3.5. Defining the form of organisation;</p> <p>3.6. sources of funding or capital;</p> <p>3.7. for the acquisition of the enterprise, the consent of the current owner of the enterprise;</p> <p>3.8. for the acquisition of the enterprise, the pre-contractual verification report of the enterprise and the source of capital;</p> <p>3.9. data and other documents necessary for the establishment or acquisition of the enterprise.</p> <p>4. The enterprise can be established or acquired with the Fund capital or co-investment.</p> <p>5. The Supervisory Board of the Fund shall decide on the proposal for the establishment or acquisition of the enterprise, following the approval of the shareholders' assembly for a large transaction. The Supervisory Board shall provide the grounds for rejecting the proposal.</p> <p>6. The proposal for the acquisition of the enterprise shall be made according to Article 52 of this Law if the enterprise is owned by the Republic of Kosovo or under the administration of the Privatization Agency.</p>	<p>3.5. za određivanje oblika organizovanja;</p> <p>3.6. izvori finansiranja ili kapitala;</p> <p>3.7. za prisvajanje preduzeća, saglasnost sadašnjeg vlasnika preduzeća;</p> <p>3.8. za prisvajanje preduzeća, izveštaj o predugovornoj verifikaciji preduzeća i izvora kapitala;</p> <p>3.9. prilažu se podaci i svi drugi dokumenti, neophodni za prisvajanje ili profit preduzeća.</p> <p>4. Društvo se može osnovati ili steći kapitalom Fonda ili suinvesticijom.</p> <p>5. O predlogu za osnivanje ili prisvajanje preduzeća odlučuje nadzorni odbor Fonda, uz saglasnost skupštine akcionara o velikoj transakciji. Nadzorni odbor daje obrazloženje za odbijanje predloga.</p> <p>6. Predlog za prisvajanje preduzeća vrši se prema članu 52. ovog Zakona, ako je preduzeće u vlasništvu Republike Kosovo ili pod upravom Agencije za privatizaciju.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 29 Bashkimi, shpërbërja dhe falimentimi i ndërmarrjes</p> <p>1. Bashkimi dhe shpërbërja e ndërmarrjes rregullohen me ligjin përkatës për shoqëritë tregtare. Propozimin për bashkimin ose shpërbërjen e ndërmarrjes e miraton bordi mbikëqyrës i Fondit.</p> <p>2. Riorganizimi dhe likuidimi për lirimin nga borxhi të ndërmarrjes rregullohen me ligjin përkatës për falimentimin.</p> <p>3. Përjashtimisht nga paragrafi 2 i këtij neni, Fondi dhe Republika e Kosovës mbrojnë nga likuidimi dhe shpërndarja asetit e rezervuar dhe pjesën e asetit strategjik për aq sa Fondi nuk mund ta tjetërsojë ose ta ngarkojë me barrë sipas nenit 21 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Merger, dissolution and bankruptcy of the enterprise</p> <p>1. Merger and dissolution of the enterprise shall be regulated by the relevant Law on Business Organizations. The proposal for the merger or dissolution of the enterprise is approved by the Supervisory Board of the Fund.</p> <p>2. Reorganisation and liquidation for exemption from debt of the enterprise shall be regulated by the relevant Law on Bankruptcy.</p> <p>3. By derogation from paragraph 2 of this Article, the Fund and the Republic of Kosovo shall protect the reserved asset and the part of the strategic asset from liquidation and distribution to the extent that the Fund cannot alienate or encumber it according to Article 21 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 29. Spajanje, likvidacija i stečaj preduzeća</p> <p>1. Spajanje i likvidacija preduzeća reguliše se relevantnim zakonom o privrednim društvima. Predlog za spajanje ili prestanak preduzeća odobrava nadzorni odbor Fonda.</p> <p>2. Reorganizacija i likvidacija od oslobađanja duga preduzeća, regulisani su odgovarajućim zakonom o stečaju.</p> <p>3. Izuzev stava 2. ovog člana, Fond i Republika Kosovo štite rezervisanu imovinu i deo strateške imovine od likvidacije i raspodele u meri u kojoj je Fond ne može otuđiti ili opteretiti, u skladu sa članom 21. ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI VI INVESTIMET</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI INVESTMENTS</p>	<p style="text-align: center;">VI POGLAVLJE ULAGANJA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Parimet e investimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Investment principles</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Načela investicija(ulaganja)</p>
<p>1. Investimet e Fondit synojnë akumulimin e qëndrueshëm dhe afatgjatë të kapitalit.</p> <p>2. Fondi kryen investime afatgjate, të mbështetura në vlerën e tregut, qëndrueshmërinë komerciale dhe potencialin për kthim afatgjatë të asetit.</p>	<p>1. The Fund investments aim at sustainable and long-term capital accumulation.</p> <p>2. The Fund shall make long-term investments based on the market value, commercial viability and long-term return potential of the asset.</p>	<p>1. Investicije Fonda imaju za cilj održivu i dugoročnu akumulaciju kapitala.</p> <p>2. Fond vrši dugoročna ulaganja, na osnovu tržišne vrednosti, komercijalne održivosti i potencijala za dugoročni povrat imovine.</p>

<p>3. Fondi investon në asete brenda dhe jashtë vendit.</p> <p>4. Fondi nuk mund të zotërojë më shumë se tridhjetë për qind (30%) të aksioneve të shoqërisë private ose të shoqërisë që ka selinë, shumicën e kapitalit dhe veprimtarinë kryesore jashtë Republikës së Kosovës. Por mund të themelojë ndërmarrje të re ose të fitojë pronësinë në ndërmarrje sipas nenit 28 të këtij ligji.</p> <p>5. Statuti i Fondit përcakton politikën e investimit dhe menaxhimit të riskut në përputhje me këtë kapitull.</p>	<p>3. The Fund shall invest in assets at home and abroad.</p> <p>4. The Fund shall not own more than thirty percent (30%) of the shares of a private company or a company that has its seat, the majority of capital and main activity outside the Republic of Kosovo. It may establish new enterprises or acquire ownership in existing enterprises according to Article 28 of this Law.</p> <p>5. The Statute of the Fund shall define the investment and risk management policy in accordance with this Chapter.</p>	<p>3. Fond ulaže u domu i stranu imovinu.</p> <p>4. Fond ne može posedovati više od jednog procenta (30%) akcija privatne kompanije (društva) ili kompanije koja ima sedište, većinu kapitala i glavnu delatnost van Republike Kosovo. Ali može osnovati novo preduzeće ili steći vlasništvo nad preduzećem u skladu sa članom 28. ovog zakona.</p> <p>5. Statut Fonda utvrđuje politiku investicije i upravljanja rizika, u skladu sa ovim Poglavljem.</p>
<p>Neni 31 Investimet brenda vendit</p>	<p>Article 31 Domestic investments</p>	<p>Član 31 Ulaganja u zemlji</p>
<p>1. Fondi investon brenda vendit sipas parimit të kthimit nominal-minimal me qasje të përgjegjshme në përzgjedhjen e instrumenteve investuese.</p> <p>2. Fondi zgjedh sektorët e investimeve brenda vendit mbështetur në strategjinë dhe vlerësimin e bordit ekzekutiv për potencialin e kthimit.</p> <p>3. Fondi investon brenda vendit në shoqëri private që:</p>	<p>1. The Fund shall invest domestically according to the principle of nominal-minimum return with a responsible approach in choosing investment instruments.</p> <p>2. The Fund shall select the domestic investment sectors based on the strategy and assessment of the Executive Board on the return potential.</p> <p>3. The Fund shall invest domestically in a private organisation that:</p>	<p>1. Fond ulaže u zemlji po principu nominalno-minimalnog povrata, uz odgovoran pristup za izbor instrumenata za investicije..</p> <p>2. Fond bira investicione sektore unutar zemlje na osnovu strategije i procene izvršnog odbora za potencijal povrata.</p> <p>3. Fond ulaže na domaćem tržištu u privatne kompanije koje:</p>

<p>3.1. ka selinë, shumicën e kapitalit dhe veprimtarinë kryesore në Republikën e Kosovës;</p> <p>3.2. ushtron pandërprerë veprimtarinë e vet kryesore;</p> <p>3.3. përqendrohet në prodhimin e mallrave, eksportin e mallrave ose shërbimeve, industri krijuese ose inovacion;</p> <p>3.4. ka pasqyra financiare të audituara me opinion të pakualifikuar në tri (3) vitet e fundit për të cilat janë mbyllur pasqyrat.</p> <p>3.5 zbulon pronarët përfitues.</p>	<p>3.1. has its seat, majority capital and main activity in the Republic of Kosovo;</p> <p>3.2. continuously carries out its main activity;</p> <p>3.3. focuses on the production of goods, export of goods or services, creative industries or innovation;</p> <p>3.4. has audited financial statements with an unqualified opinion in the last three (3) years for which the statements have been closed.</p> <p>3.5 discloses the beneficial owners.</p>	<p>3.1. ima sedište, veći deo svog kapitala i glavnu delatnost u Republici Kosovo;</p> <p>3.2. obavlja neprekidno svoju glavnu delatnost;</p> <p>3.3. fokusira se na proizvodnju robe, izvoz robe ili usluga, kreativne industrije ili inovacije;</p> <p>3.4. postoje finansijski izveštaji revidirani sa nekvalifikovanim mišljenjem u poslednje tri (3) godine za koje su izveštaji zatvoreni.</p> <p>3.5. otkriva stvarne vlasnike</p>
<p>4. Për investimin brenda vendit shqyrtohen:</p> <p>4.1. perspektiva reale e rritjes dhe kthimit;</p> <p>4.2. pasqyrat dhe performanca financiare e ndërmarrjes së synuar;</p> <p>4.3. plani biznesor afatgjatë i ndërmarrjes.</p>	<p>4. The following shall be considered for the domestic investment:</p> <p>4.1. realistic growth and return prospects;</p> <p>4.2. the target enterprise's financial statements and performance;</p> <p>4.3. the enterprise's long-term business plan.</p>	<p>4. Za ulaganje unutar zemlje, uzimaju se u obzir:</p> <p>4.1. realni izgledi za rast i povrata;</p> <p>4.2. finansijski izveštaji i učinak ciljne kompanije;</p> <p>4.3. dugoročni poslovni plan preduzeća.</p>
<p>5. Fondi nuk favorizon shoqëritë private, përveç sipërmarrjeve kampione nga neni 32 i këtij ligji. Fondi investon njëkohësisht dhe për kohë të konsiderueshme në së paku dy (2) shoqëri private të sektorit, por mund të zvogëlojë ose</p>	<p>5. The fund shall not favour private organisations, except for the champion enterprises from Article 32 of this Law. The Fund shall invest simultaneously and for a significant period of time in at least two (2) private sector companies, but may reduce or</p>	<p>5. Fond ne favorizuje privatna preduzeća, osim preduzeća šampiona iz člana 32. ovog Zakona. Fond ulaže istovremeno i tokom značajnog vremenskog perioda u najmanje dve (2) kompanije iz privatnog sektora, ali</p>

<p>të tërheqë kapitalin nga shoqëria që nuk performon mirë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Sipërmarrjet kampione</p> <p>1. Fondi mund t'i japë përparësi investimit në sipërmarrje kampione.</p> <p>2. Mund të certifikohet si sipërmarrje kampione shoqëria private që:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. është themeluar si shoqëri aksionare;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. ka selinë, shumicën e kapitalit dhe veprimtarinë kryesore në Republikën e Kosovës;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. ka plan të qartë biznesi;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. përqendrohet në prodhimin e mallrave ose në eksportin e mallrave ose shërbimeve, si dhe ka arritje të dëshmuara disavjeçare në prodhim ose eksport;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. ka pasqyra financiare të audituara me opinion të pakualifikuar në tri (3) vitet e fundit për të cilat janë mbyllur pasqyrat;</p>	<p>withdraw capital from the company that does not perform well.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Champion enterprises</p> <p>1. The Fund may give priority to investment in champion enterprises.</p> <p>2. A private company can be certified as a champion enterprise that:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Is established as a joint stock company;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. has its seat, majority capital and main activity in the Republic of Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. has a clear business plan;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. focuses on the production of goods or the export of goods or services, and has several years of proven achievements in production or export;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. has audited financial statements with an unqualified opinion in the last three (3) years for which the statements have been closed.</p>	<p>može smanjiti ili povući kapital iz kompanije koja ne posluje dobro.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Šampionska preduzeća</p> <p>1. Fond može dati prednost ulaganjima u šampionska preduzeća.</p> <p>2. Privatna kompanija može biti certificirana kao šampionsko preduzeće koje:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. registrovano je kao akcionarsko društvo;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. ima sedište, veći deo svog kapitala i glavnu delatnost u Republici Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. ima jasan poslovni plan;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. fokusira se na proizvodnju robe ili izvoz robe ili usluga, a ima i višegodišnja dokazana dostignuća u proizvodnji ili izvozu;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. postoje finansijski izveštaji revidirani sa nekvalifikovanim mišljenjem u poslednje tri (3) godine za koje su izveštaji zatvoreni.</p>
--	--	--

<p>2.6. ka së paku pesëdhjetë (50) punëtorë të rregullt;</p> <p>2.7. dëshmon praktikat më të mira të qeverisjes korporative, duke përfshirë ekuitetin gjinor në organet drejtuese dhe përfaqësimin e punëtorëve në qeverisje;</p> <p>a. ndjek politikë të theksuar të qëndrueshmërisë mjedisore;</p> <p>b. zbulon pronarët përfitues;</p> <p>2.9. përmbush kritere të tjera të përcaktuara me akt nënligjor.</p> <p>3. Agjencia përgjegjëse për përkrahjen e eksporteve ka këto përgjegjësi lidhur me sipërmarrjet kampione:</p> <p>3.1. shqyrton kërkesat e shoqërive private për certifikim dhe rekomandon certifikimin;</p> <p>3.2. mban regjistrin e sipërmarrjeve kampione;</p> <p>3.3. monitoron përmbushjen e kritereve nga paragrafi 2 i këtij neni;</p> <p>3.4. rekomandon revokimin e certifikimit sipas paragrafit 4 të këtij neni.</p>	<p>2.6. has at least fifty (50) full-time employees;</p> <p>2.7. demonstrates best corporate governance practices, including gender equity in management bodies and worker representation in governance;</p> <p>a. follows a strong policy of environmental sustainability;</p> <p>b. Discloses the beneficial owners;</p> <p>2.9. fulfils other criteria defined by by-law.</p> <p>3. The agency responsible for supporting exports shall have the following responsibilities regarding the champion enterprises:</p> <p>3.1. examines the requests of private companies for certification and recommends certification;</p> <p>3.2. keeps the register of champion enterprises;</p> <p>3.3. monitors the fulfilment of the criteria from paragraph 2 of this Article;</p> <p>3.4. recommends the revocation of the certification according to paragraph 4 of this Article.</p>	<p>2.6. ima najmanje pedeset (50) redovnih radnika;</p> <p>2.7. demonstrira najbolje prakse korporativnog upravljanja, uključujući rodnu ravnopravnost u organima upravljanja i zastupljenost radnika u upravljanju;</p> <p>a. sledi snažnu politiku održivosti životne sredine;</p> <p>b. otkriva stvarne vlasnike;</p> <p>2.9. da ispunjava druge kriterijume definisane podzakonskim aktom.</p> <p>3. Agencija odgovorna za podršku izvozu ima sledeće odgovornosti u pogledu preduzeća šampiona:</p> <p>3.1. razmatra zahteve privatnih kompanija za sertifikaciju i preporučuje sertifikaciju;</p> <p>3.2. vodi registar šampionskih preduzeća;</p> <p>3.3. prati ispunjenost kriterijuma iz stava 2. ovog člana;</p> <p>3.4. preporučuje ukidanje sertifikata prema stavu 4. ovog člana.</p>
--	--	--

<p>4. Certifikimi i sipërmarrjes kampione revokohet nëse shoqëria e certifikuar:</p> <p>4.1. paraqet të dhëna ose dokumente të pasakta në kërkesën për certifikim;</p> <p>4.2. pushon së përmbushuri kriteret nga paragrafi 2 i këtij neni;</p> <p>4.3. dënohet për vepër penale;</p> <p>4.4. dënohet për kundërvajtje doganore ose tatimore;</p> <p>4.5. dënohet për kundërvajtje për praktika mashtruese tregtare; ose</p> <p>4.6. vonohet mbi nëntëdhjetë (90) ditë për të përmbushur detyrimet tatimore.</p> <p>5. Ministri përgjegjës për tregtinë certifikon dhe revokon certifikimin e sipërmarrjeve kampione, mbështetur në rekomandimin e agjencisë nga paragrafi 3 i këtij neni.</p> <p>6. Fondi ose pala tjetër me interes juridik mund të nisë konflikt administrativ kundër vendimit të ministrit nga paragrafi 5 i këtij neni.</p> <p>7. Qeveria me akt nënligjor përcakton mënyrën dhe kriteret e certifikimit dhe evidentimit të sipërmarrjeve kampione.</p>	<p>4. The certification of the champion enterprise shall be revoked if the certified company:</p> <p>4.1. submits incorrect data or documents in the application for certification;</p> <p>4.2. ceases to fulfil the criteria from paragraph 2 of this Article;</p> <p>4.3. is convicted of a criminal offence;</p> <p>4.4. is punished for a custom or tax offence;</p> <p>4.5. is found guilty of a minor offence for deceptive trade practices; or</p> <p>4.6. is delayed for more than ninety (90) days to fulfil tax obligations.</p> <p>5. The minister responsible for trade shall certify and revoke the certification of the champion enterprises, based on the recommendation of the agency from paragraph 3 of this Article.</p> <p>6. The Fund or other party with a legal interest may initiate an administrative conflict against the Minister's decision from paragraph 5 of this Article.</p> <p>7. The Government shall, by a by-law, determine the manner and criteria of certification and registration of exemplary enterprises.</p>	<p>4. Sertifikacija šampionskog preduzeća se opoziva ako sertifikovana kompanija:</p> <p>4.1. podnosi netačne podatke ili dokumenta u zahtevu za sertifikaciju;</p> <p>4.2. prestaje da ispunjava kriterijume iz stava 2. ovog člana;</p> <p>4.3. kažnjen za krivično delo;</p> <p>4.4. kažnjen za carinski ili poreski prekršaj;</p> <p>4.5. prekršajno osuđen zbog obmane trgovačke prakse; ili</p> <p>4.6. kasni više od devedeset (90) dana da ispuni poreske obaveze.</p> <p>5. Ministar nadležan za trgovinu overava i ukida sertifikaciju šampionskog preduzeća, na osnovu preporuke agencije iz stava 3. ovog člana.</p> <p>6. Fond ili druga strana sa pravnim interesom može pokrenuti upravni spor odlukom ministra iz stava 5. ovog člana.</p> <p>7. Vlada zakonskim aktom utvrđuje način i kriterijume sertifikacije i registracije šampionskih preduzeća.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 33 Tregu i kapitalit brenda vendit</p> <p>1. Fondi investon në tregun e kapitalit brenda vendit. Fondi mund të tregtojë aksione, letra me vlerë, bono dhe instrumente të tjera financiare në nivelin parësor dhe dytësor.</p> <p>2. Themelimi dhe organizimi i tregut të kapitalit rregullohet me ligj të posaçëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Domestic capital market</p> <p>1. The Fund shall invest in the domestic capital market. The Fund may trade shares, securities, bonds and other financial instruments at the primary and secondary level.</p> <p>2. The establishment and organisation of the capital market shall be regulated by a special law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Tržište kapitala u zemlji</p> <p>1. Fond ulaže na domaćem tržištu kapitala. Fond može trgovati akcijama, hartijama od vrednosti, obveznicama i drugim finansijskim instrumentima na primarnom i sekundarnom nivou.</p> <p>2. Osnivanje i organizacija tržišta kapitala uređuje se posebnim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Investimet jashtë vendit</p> <p>1. Fondi investon jashtë vendit në përputhje me parimin e maturisë dhe riskut të menaxhueshëm.</p> <p>2. Fondi mund të kryejë transaksione në këto tregje dhe institucione jashtë vendit:</p> <p>2.1. tregu i ekuitetit, për të treguar aksione në portofola të ndryshëm në shoqëri që janë pjesëmarrëse të rëndësishme në tregun global;</p> <p>2.2. tregu i bonove të thesarit;</p> <p>2.3. bankat komerciale, për të blerë aksione me vlerë ose kthim solid afatmesëm, për të tregtuar produkte të sigurimeve, për të</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Domestic investments</p> <p>1. The Fund shall invest abroad in accordance with the principle of prudence and manageable risk.</p> <p>2. The Fund may carry out transactions in the following markets and institutions abroad:</p> <p>2.1. the equity market, to show shares in various portfolios in companies that are important participants in the global market;</p> <p>2.2. the treasury bond market;</p> <p>2.3. commercial banks, to buy shares of value or medium-term solid return, to trade insurance</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Ulaganja u inostranstvu</p> <p>1. Fond investira u inostranstvu u skladu sa principom odmerenosti i upravljivog rizika.</p> <p>2. Fond može obavljati transakcije na ovim tržištima i institucijama u inostranstvu:</p> <p>2.1. tržište kapitala, da prikaže udeo u različitim portfolijima kompanija, koje su značajni učesnici na globalnom tržištu;</p> <p>2.2. tržište trezorskih obveznica;</p> <p>2.3. komercijalne banke, za kupovinu deonica sa vrednosnim ili srednjeročnim solidnim povratom, za trgovinu</p>

<p>marrë pjesë në transaksione, si dhe për të marrë hua;</p> <p>2.4. fondet e kursimeve, për të blerë aksione me vlerë ose kthim solid afatmesëm, për të blerë produkte të sigurimeve, për të marrë pjesë në transaksione, si dhe për të marrë hua;</p> <p>2.5. fondet pensionale, për të blerë aksione me vlerë ose kthim solid afatmesëm, për të blerë produkte të sigurimeve, për të marrë pjesë në transaksione, si dhe për të marrë hua.</p> <p>3. Investimet jashtë vendit nuk mund të kalojnë një të tretën (1/3) e vlerës së aseteve likuide të Fondit.</p> <p>4. Fondi nuk investon jashtë vendit në asete private që nuk tregtohen në tregje financiare publike.</p> <p>5. Fondi mund të investojë jashtë vendit në bono dhe instrumente të tjera me kredibilitet të lartë ose risk të ulët, të vlerësuara nga agjencitë e besueshme të rejtingut.</p>	<p>products, participate in transactions, as well as obtain loans;</p> <p>2.4. savings funds to buy shares of value or medium-term solid return, buy insurance products, participate in transactions, as well as take loans;</p> <p>2.5. pension funds to buy shares of value or medium-term solid return, buy insurance products, participate in transactions, as well as borrow.</p> <p>3. Investments abroad shall not exceed one third (1/3) of the value of the Fund's liquid assets.</p> <p>4. The Fund shall not invest abroad in private assets that are not traded on public financial markets.</p> <p>5. The Fund can invest abroad in bonds and other instruments with high credibility or low risk, assessed by reliable rating agencies.</p>	<p>proizvodima osiguranja, za učešće u transakcijama, kao i da se zadužuju;</p> <p>2.4. štedna sredstva, za kupovinu deonica sa vrednosnim ili srednjeročnim solidnim povratom, za trgovinu proizvodima osiguranja, za učešće u transakcijama, kao i da se zadužuju;</p> <p>2.5. penzioni fondovi, za kupovinu deonica sa vrednosnim ili srednjeročnim solidnim povratom, za trgovinu proizvodima osiguranja, za učešće u transakcijama, kao i da se zadužuju.</p> <p>3. Ulaganja u inostranstvu ne mogu biti veća od jedne trećine (1/3) vrednosti likvidnih sredstava Fonda.</p> <p>4. Fond ne investira u inostranstvu u privatnu imovinu, kojom se ne trguje na javnim finansijskim tržištima.</p> <p>5. Fond može investirati u inostranstvu u obveznice i druge instrumente visokog kredibiliteta ili niskog rizika, koje procenjuju pouzdane rejting agencije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 35 Ndërmjetësi</p> <p>1. Për investimet jashtë vendit, Fondi mund të angazhojë ndërmjetës, që mund të jetë firmë e</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Intermediary</p> <p>1. For investments abroad, the Fund may engage an intermediary, which may be a firm of brokerage, asset management or similar service provider.</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Posrednik</p> <p>1. Za ulaganja u inostranstvu, Fond može angažovati posrednika, koji može biti</p>

<p>ndërmjetësimi, menaxhimit të aseteve ose e shërbimeve të ngjashme.</p> <p>2. Ndërmjetësi kryen transaksione financiare në emër të Fondit për kompensim të arsyeshëm sipas kushteve më të volitshme të tregut.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VII STRATEGJIA DHE PLANIFIKIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Strategjia</p> <p>1. Strategjia përcakton objektivat afatgjata të Fondit, në përputhje me orientimet zhvillimore të Qeverisë, të cilat pasqyrohen në programin qeverisës dhe strategjitë sektoriale të parapara me ligj.</p> <p>2. Strategjinë e miraton bordi mbikëqyrës me propozimin e bordit ekzekutiv.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Plani vjetor</p> <p>1. Plani vjetor ngërthen planin e menaxhimit të aseteve, planin e investimeve si dhe planin e biznesit të Fondit.</p> <p>2. Me planin vjetor përcaktohen sidomos:</p>	<p>2. The intermediary shall perform financial transactions on behalf of the Fund for reasonable compensation under the most favourable market conditions.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII STRATEGY AND PLANNING</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Strategy</p> <p>1. The Strategy shall define the long-term objectives of the Fund in accordance with the Government's development orientations, which are reflected in the government program and sectoral strategies provided by law.</p> <p>2. The Strategy shall be approved by the Supervisory Board at the proposal of the Executive Board.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Annual Plan</p> <p>1. The Annual Plan shall include the asset management plan, the investment plan as well as the Fund business plan.</p> <p>2. The Annual Plan shall define in particular:</p>	<p>posrednička firma, upravljanje imovinom ili slične usluge.</p> <p>2. Posrednik obavlja finansijske transakcije u ime Fonda uz razumnu naknadu prema najpovoljnijim tržišnim uslovima.</p> <p style="text-align: center;">VII. POGLAVLJE STRATEGIJA I PLANIRANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Strategija</p> <p>1. Strategijom su definisani dugoročni ciljevi Fonda, u skladu sa razvojnim orijentacijama Vlade, koji se ogledaju u Programu upravljanja i sektorskim strategijama predviđenim zakonom.</p> <p>2. Strategije odobrava Nadzorni odbor na predlog Izvršnog odbora.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Godišnji plan</p> <p>1. Godišnji plan sadrži plan upravljanja imovinom, plan ulaganja i poslovni plan Fonda.</p> <p>2. Godišnji plan posebno definiše:</p>
---	---	--

<p>2.1. objektivat e hollësishme të Fondit lidhur me asetet, veprimet për përmbushjen e tyre dhe treguesit për të matur përmbushjen;</p> <p>2.2. rrjedha e pritshme e parasë nga menaxhimi i asetëve;</p> <p>2.3. parimet, kriteret dhe procedurat për investimin e mjeteve të Fondit;</p> <p>2.4. sektorët në të cilët do të investohet;</p> <p>2.5. kthimi i pritshëm i investimeve.</p> <p>3. Plani vjetor hartohet në përputhje me strategjinë e Fondit.</p> <p>4. Planin vjetor e miraton bordi mbikëqyrës me propozimin e bordit ekzekutiv.</p> <p>5. Procedura e përgatitjes dhe miratimit të planit vjetor përcaktohet me statutin e Fondit.</p>	<p>2.1. the detailed objectives of the Fund related to the assets, the actions for their achievement and the indicators to measure the achievement;</p> <p>2.2. expected cash flow from asset management;</p> <p>2.3. the principles, criteria and procedures for investing the Fund's assets;</p> <p>2.4. the sectors in which it will be invested;</p> <p>2.5. expected return on investment.</p> <p>3. The Annual Plan is drawn up in accordance with the strategy of the Fund.</p> <p>4. The Action Plan shall be approved by the Supervisory Board at the proposal of the Executive Board.</p> <p>5. The procedure for preparing and approving the Annual Plan shall be defined by Statute of the Fund.</p>	<p>2.1. detaljne ciljeve Fonda u vezi sa imovinom, radnje za njihovo ispunjenje i indikatore za merenje ispunjenja;</p> <p>2.2. očekivani novčani tok od upravljanja imovinom;</p> <p>2.3. principe, kriterijume i procedure za ulaganje sredstava Fonda;</p> <p>2.4. sektore u koje će se ulagati;</p> <p>2.5. očekivani povrat ulaganja.</p> <p>3. Godišnji plan se izrađuje u skladu sa strategijom Fonda.</p> <p>4. Godišnji plan odobrava nadzorni odbor na predlog Izvršnog odbora.</p> <p>5. Postupak izrade i odobravanja godišnjeg plana utvrđuje se statutom Fonda.</p>
--	--	---

<p align="center">KAPITULLI VIII ORGANET DHE ZYRTARËT E FONDIT</p>	<p align="center">CHAPTER VIII FUND BODIES AND OFFICERS</p>	<p align="center">VIII POGLAVLJE ORGANI I SLUŽBENICI FONDA</p>
<p align="center">Neni 38 Përcaktimi i organeve dhe zyrtarëve të Fondit</p>	<p align="center">Article 38 Designation of the Fund bodies and officers</p>	<p align="center">Član 38 Određivanje organa i službenika Fonda</p>
<p>1. Organet e Fondit janë:</p> <p>1.1. kuvendi i aksionarit;</p> <p>1.2. bordi mbikëqyrës;</p> <p>1.3. bordi ekzekutiv;</p> <p>1.4. komisioni i auditimit;</p> <p>1.5. komisionet e tjera profesionale.</p> <p>2. Zyrtarët e Fondit janë:</p> <p>2.1. kryeshefi ekzekutiv;</p> <p>2.2. kryeshefi financiar;</p> <p>2.3. kryeshefi operativ;</p> <p>2.4. drejtori i auditimit të brendshëm;</p> <p>2.5. zyrtarë të tjerë të përcaktuar me statutin e Fondit.</p> <p>3. Organet dhe zyrtarët e Fondit bartin përgjegjësitë e tyre të përcaktuara me këtë ligj dhe</p>	<p>1. The Fund bodies shall be:</p> <p>1.1. Shareholders' Assembly;</p> <p>1.2. Supervisory Board;</p> <p>1.3. Executive Board;</p> <p>1.4 Audit Committee;</p> <p>1.5. Other professional commissions.</p> <p>2. The Fund officers shall be:</p> <p>2.1. Chief Executive Officer;</p> <p>2.2. Chief Finance Officer;</p> <p>2.3. Chief Operations Officer;</p> <p>2.4. Internal Audit Officer;</p> <p>2.5. Other officers as designated under the Statute of the Fund.</p> <p>3. The Fund bodies and officers shall assume their responsibilities defined by this Law and the relevant</p>	<p>1. Organi Fonda su:</p> <p>1.1. Skupština akcionara;</p> <p>1.2. nadzorni odbor;</p> <p>1.3. izvršni odbor;</p> <p>1.4. revizijska komisija;</p> <p>1.5. ostale stručne komisije.</p> <p>2. Službenici Fonda su:</p> <p>2.1. glavni izvršni direktor;</p> <p>2.2. Finansijski direktor;</p> <p>2.3. glavni operativni direktor;</p> <p>2.4. direktor unutrašnje revizije;</p> <p>2.5. druga službena lica utvrđena statutom Fonda.</p> <p>3. Organi i službena lica Fonda snose svoje nadležnosti utvrđene ovim zakonom i</p>

<p>ligjin përkatës për shoqëritë tregtare, me statutin e Fondit, me politikën e autorizimeve dhe aktet e tjera të bordit mbikëqyrës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Kuvendi i aksionarit</p> <p>1. Kuvendi i aksionarit është organi më i lartë i Fondit.</p> <p>2. Ligji për shoqëri tregtare zbatohet për përgjegjësitë e kuvendit të aksionarëve për aq sa nuk bie në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p>3. Kuvendi i Republikës ushtron detyrat e kuvendit të aksionarit sipas rregullores së Kuvendit.</p> <p>4. Kuvendi i Republikës ka këto përgjegjësi:</p> <p style="padding-left: 20px;">4.1. miraton statutin e Fondit në seancë plenare me shumicë të thjeshtë;</p> <p style="padding-left: 20px;">4.2. miraton transaksionet e mëdha sipas këtij ligji;</p> <p style="padding-left: 20px;">4.3. shqyrton dhe miraton raportin vjetor të punës dhe pasqyrat financiare të Fondit;</p>	<p>Law on Business Organizations according to the Statute of the Fund and the authorisation policy and other acts of the Supervisory Board.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Shareholders' Assembly</p> <p>1. The Shareholder's Assembly shall be the highest body of the Fund.</p> <p>2. The Law on Business Organizations shall apply to the responsibilities of the Shareholder Assembly as long as it is not in contradiction with this Law.</p> <p>3. The Assembly of the Republic shall exercise the duties of the Shareholder Assembly according to the Rules of Procedure of the Assembly.</p> <p>4. The Assembly of the Republic shall have the following responsibilities:</p> <p style="padding-left: 20px;">4.1. approve the Statute of the Fund statute in a plenary session by simple majority;</p> <p style="padding-left: 20px;">4.2. approve large transactions under this Law;</p> <p style="padding-left: 20px;">4.3. examine the annual work report and financial statements of the Fund;</p>	<p>odgovarajućim zakonom o privrednim društvima, statutom Fonda, politikom ovlašćenja i drugim aktima nadzornog odbora.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Skupština akcionara</p> <p>1. Skupština akcionara je najviši organ Fonda.</p> <p>2. Na odgovornost skupštine akcionara primenjuje se Zakon o privrednim društvima u meri u kojoj nije u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p>3. Skupština Republike vrši poslove skupštine akcionara u skladu Poslovnika Skupštine.</p> <p>4. Skupština Republike ima sledeće odgovornosti:</p> <p style="padding-left: 20px;">4.1. usvaja statut Fonda na plenarnoj sednici prostom većinom;</p> <p style="padding-left: 20px;">4.2. usvaja velike transakcije po ovom zakonu;</p> <p style="padding-left: 20px;">4.3. razmatra i usvaja Godišnji izveštaj o radu i finansijske preglede Fonda;</p>
---	--	--

<p>4.4. miraton rritjen e kapitalit themeltar të Fondit me propozimin e bordit mbikëqyrës;</p> <p>4.5. vendos për ristrukturimin e Fondit me propozimin e bordit mbikëqyrës;</p> <p>4.6. kryen detyra të tjera të përcaktuara me këtë ligj dhe me statutin e Fondit.</p>	<p>4.4. approve the increase of the basic capital of the Fund at the proposal of the Supervisory Board;</p> <p>4.5. decide on the Fund restructuring at the proposal of the Supervisory Board;</p> <p>4.6. perform other duties defined by this Law and the Statute of the Fund.</p>	<p>4.4. daje saglasnost na povećanje osnovnog kapitala Fonda, na predlog nadzornog odbora;</p> <p>4.5. odlučuje o restrukturiranju Fonda na predlog nadzornog odbora;</p> <p>4.6. obavlja i druge poslove utvrđene ovim zakonom i statutom Fonda.</p>
<p>Neni 40 Bordi mbikëqyrës</p>	<p>Article 40 Supervisory Board</p>	<p>Član 40. Nadzorni odbor</p>
<p>1. Bordi mbikëqyrës është organ drejtues që përfaqëson interesat e aksionarit dhe kujdeset për Fondin dhe asetet e Fondit.</p> <p>2. Bordi mbikëqyrës vepron në përputhje me këtë ligj dhe me statutin e Fondit.</p> <p>3. Bordi mbikëqyrës ka këto përgjegjësi:</p> <p>3.1. përcakton politikat e përgjithshme, objektivat dhe treguesit kyç të performancës së Fondit dhe monitoron përmbushjen e tyre;</p> <p>3.2. mbikëqyr menaxhimin e Fondit;</p> <p>3.3. emëron dhe shkarkon anëtarët e komisionit të auditimit, anëtarët e komisioneve të tjera profesionale dhe zyrtarët e Fondit, si</p>	<p>1. The Supervisory Board shall be a management body representing the shareholder's interests and shall take care of the Fund and the Fund's assets.</p> <p>2. The Supervisory Board act in accordance with this Law and the Statute of the Fund.</p> <p>3. The Supervisory Board shall have the following responsibilities:</p> <p>3.1. define the general policies, objectives and key performance indicators of the Fund and monitor their achievement;</p> <p>3.2. supervise the Fund management;</p> <p>3.3. appoint and dismiss members of the Audit Committee, members of other professional</p>	<p>1. Nadzorni odbor je organ upravljanja koji zastupa interese akcionara i brine o Fondu i imovini Fonda.</p> <p>2. Nadzorni odbor postupa u skladu sa ovim zakonom i statutom Fonda.</p> <p>3. Nadzorni odbor ima sledeće nadležnosti:</p> <p>3.1. utvrđivanje opštih politika, ciljeva i ključnih indikatora učinka Fonda i praćenje njihovog ispunjenja;</p> <p>3.2. nadgleda upravljanje Fondom;</p> <p>3.3. imenuje i razrešava članove odbora za reviziju, članove drugih stručnih</p>

<p>dhe miraton politikën e kompensimit të tyre;</p> <p>3.4. propozon ndryshimin e statutit;</p> <p>3.5. miraton politikën e autorizimeve të bordit ekzekutiv dhe të zyrtarëve, në përputhje me këtë ligj, me ligjin përkatës për shoqëritë tregtare dhe me statutin e Fondit;</p> <p>3.6. miraton buxhetin;</p> <p>3.7. miraton pasqyrat financiare të Fondit, shqyrton pasqyrat financiare të aseteve të Fondit, si dhe cakton auditimin e jashtëm të Fondit;</p> <p>3.8. vendos për ndarjen e dividendit dhe për shfrytëzimin e mjeteve nga rezerva;</p> <p>3.9. siguron zbatimin e praktikave më të mira të qeverisjes korporative sipas nenit 6 të këtij ligji dhe zbatimin e parimeve nga kapitulli II i këtij ligji;</p> <p>3.10. siguron zbatimin e legjislacionit dhe rregullat për parandalimin e konfliktit të interesit kundrejt anëtarëve të organeve dhe zyrtarëve të Fondit;</p> <p>3.11. miraton politikën e menaxhimit të aseteve;</p>	<p>commissions and officers of the Fund, and adopt their compensation policy;</p> <p>3.4. propose to amend the statute;</p> <p>3.5. approve the authorisation policy of the Executive Board and officers in accordance with this Law, the relevant Law on Business Organizations and the Statute of the Fund;</p> <p>3.6. approve the budget;</p> <p>3.7. approve the financial statements of the Fund, examine the financial statements of the Fund's assets, and appoints the external audit of the Fund;</p> <p>3.8. decide on the distribution of the dividend and the use of the reserve fund;</p> <p>3.9. ensure the implementation of the best corporate governance practices according to Article 6 of this Law and the implementation of the principles under Chapter II of this Law;</p> <p>3.10. ensure the implementation of legislation and rules for the prevention of conflict of interest vis-à-vis the Fund members of the bodies and officers;</p> <p>3.11. approve the asset management policy;</p>	<p>komisija i službenike Fonda, kao i odobrava njihovu politiku naknada;</p> <p>3.4. predlaže izmenu statuta;</p> <p>3.5. daje saglasnost na politiku ovlašćenja izvršnog odbora i službenika, u skladu sa ovim zakonom, odgovarajućim zakonom o privrednim društvima i statutom Fonda;</p> <p>3.6. usvaja budžet;</p> <p>3.7. usvaja finansijske izveštaje Fonda, razmatra finansijske izveštaje o imovini Fonda, kao i imenuje spoljnu reviziju Fonda;</p> <p>3.8. odlučuje o raspodeli dividende i korišćenju rezervnih sredstava;</p> <p>3.9. obezbeđuje primenu najbolje prakse korporativnog upravljanja, u skladu sa članom 6. ovog zakona i sprovođenjem principa iz II. poglavlja ovog Zakona;</p> <p>3.10. obezbeđuje primenu zakonodavstva i pravila za sprečavanje sukoba interesa, prema članovima organa i službenicima Fonda;</p> <p>3.11. odobrava politiku upravljanja imovinom;</p>
--	--	---

<p>3.12. miraton strategjinë dhe planin vjetor;</p> <p>3.13. shqyrton propozimin për bartjen e pronësisë së asetit publik sipas nenit 52 të këtij ligji;</p> <p>3.14. miraton themelimin, përvetësimin, bashkimin dhe shpërbërjen e ndërmarrjes;</p> <p>3.15. kryen detyra të tjera të përcaktuara me këtë ligj dhe me statutin e Fondit ose të tjera të përcaktuara për bordin e drejtorëve të shoqërisë aksionare me ligjin përkatës për shoqëritë tregtare.</p> <p>4. Bordi mbikëqyrës merr vendim me pajtimin e shumicës së anëtarëve të pranishëm, përveç përcaktohet ndryshe me këtë ligj ose statutin e Fondit.</p> <p>5. Bordi mbikëqyrës mblidhet së paku gjashtë (6) herë në vit.</p> <p>6. Anëtari i bordit mbikëqyrës mund të kompensohet vetëm me para. Lartësia e kompensimit përcaktohet me statutin e Fondit.</p>	<p>3.12. approve the Strategy and the Annual Plan;</p> <p>3.13. examine the proposal for the transfer of ownership of the public assets, according to Article 52 of this Law;</p> <p>3.14. adopt the establishment, acquisition, merger and dissolution of the enterprise;</p> <p>3.15. perform other duties defined by this Law and by the Statute of the Fund and other duties as defined for the Board of Directors of the joint stock company by the relevant Law on Business Organization.</p> <p>4. The Supervisory Board shall make a decision with the agreement of the majority of members present, unless otherwise provided for by this Law or the Statute of the Fund.</p> <p>5. The Supervisory Board shall meet at least six (6) times a year.</p> <p>6. A member of the Supervisory Board may only be compensated in cash. The amount of compensation shall be determined by the Statute of the Fund.</p>	<p>3.12. usvaja strategiju i godišnji plan;</p> <p>3.13. razmatra predlog za prenos vlasništva nad javnom imovinom, u skladu sa članom 52. ovog zakona;</p> <p>3.14. odobrava osnivanje, prisvajanje, spajanje i prestanak preduzeća;</p> <p>3.15. obavlja i druge poslove određene ovim zakonom i statutom Fonda ili druge poslove određene za odbor direktora akcionarskog društva odgovarajućim zakonom o privrednim društvima.</p> <p>4. Nadzorni odbor donosi odluku, uz saglasnost većine prisutnih članova, osim ako ovim zakonom ili statutom Fonda nije drugačije propisano.</p> <p>5. Nadzorni odbor se sastaje najmanje šest (6) puta godišnje.</p> <p>6. Član nadzornog odbora može dobiti samo novčanu naknadu. Visina naknade utvrđuje se statutom Fonda.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 41 Përbërja e bordit mbikëqyrës</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Composition of the Supervisory Board</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Sastav nadzornog odbora</p>
<p>1. Bordi mbikëqyrës përbëhet nga shtatë (7) anëtarë, prej të cilëve:</p> <p>1.1. dy (2) anëtarë duhet të jenë njohës të financave, kontabilitetit dhe auditimit;</p> <p>1.2. për sa është e mundshme, një (1) anëtarë duhet të ketë përvojë në tregjet ndërkombëtare;</p> <p>1.3. për sa është e mundshme, një (1) anëtarë duhet të ketë përvojë menaxheriale ndërkombëtare;</p> <p>1.4. tre anëtarë (3) mund të jenë shtetas të huaj.</p> <p>2. Anëtari i bordit mbikëqyrës duhet:</p> <p>2.1. të jetë individ me integritet të lartë dhe etikë;</p> <p>2.2. të ketë diplomë master ose diplomë tjetër të nivelit shtatë (7) të Kornizës Kombëtare të Kualifikimeve si dhe përgatitje të duhur për veprimtarinë e Fondit;</p> <p>2.3. të ketë së paku shtatë (7) vjet përvojë menaxheriale ose akademike relevante për veprimtarinë e Fondit.</p>	<p>1. The Supervisory Board shall consist of seven (7) members, of which:</p> <p>1.1. two (2) members must be finance, accounting and auditing experts;</p> <p>1.2. as far as possible, one (1) member should have experience in international markets;</p> <p>1.3. as far as possible, one (1) member should have international management experience;</p> <p>1.4. three (3) members may be foreign nationals.</p> <p>2. A member of the Supervisory Board must:</p> <p>2.1. be an individual of high integrity and ethics;</p> <p>2.2. have a Master degree or another degree of level seven (7) of the National Qualifications Framework as well as proper preparation for the Fund's activity;</p> <p>2.3. have at least seven (7) years of managerial or academic experience relevant to the Fund activity.</p>	<p>1. Nadzorni odbor se sastoji od sedam (7) članova, od kojih su:</p> <p>1.1. dva (2) člana moraju biti stručnjaci za finansije, računovodstvo i reviziju;</p> <p>1.2. koliko je to moguće, jedan (1) član treba da ima iskustvo na međunarodnim tržištima;</p> <p>1.3. koliko je to moguće, jedan (1) član treba da ima međunarodno iskustvo u upravljanju;</p> <p>1.4. tri (3) člana mogu biti strani državljani.</p> <p>2. Član nadzornog odbora mora:</p> <p>2.1. biti osoba visokog integriteta i etike;</p> <p>2.2. da ima master ili drugi stepen stepena sedam (7) Nacionalnog okvira kvalifikacija kao i odgovarajuću spremnost za rad Fonda;</p> <p>2.3. da ima najmanje sedam (7) godina relevantnog rukovodećeg ili akademskog iskustva za delatnost Fonda.</p>

<p>3. Bordi mbikëqyrës nuk i nënshtrohet kuotës së caktuar, por Kuvendi i Republikës kujdeset që përbërja e bordit mbikëqyrës të pasqyrojë ekuitet gjinor.</p> <p>4. Nuk mund të jetë anëtar i bordit mbikëqyrës personi që:</p> <p>4.1. është ose në tridhjetë e gjashtë (36) muajt e fundit ka qenë:</p> <p>4.1.1. zyrtar i Fondit ose auditor i përfshirë në auditimin e Fondit ose ndërmarrjeve të Fondit;</p> <p>4.1.2. i zgjedhur ose i emëruar në funksion politik, kandidat në zgjedhje ose bartës i postit udhëheqës ose vendim-marrës në parti politike;</p> <p>4.1.3. bashkaksionar i Fondit në shoqëri tregtare ose i afërm i bashkaksionarit deri në shkallën e katërt (4);</p> <p>4.2. është dënuar me aktgjykim të plotfuqishëm për vepër penale;</p> <p>4.3. ka shkelur kodin e etikes ose parimin e kujdesit dhe të përgjegjësisë nga neni 5 i këtij ligji;</p>	<p>3. The Supervisory Board shall not be subject to a fixed quota, but the Assembly of the Republic shall ensure that the composition of the Supervisory Board shall refer the gender equity.</p> <p>4. A member of the Supervisory Board shall not be a person who:</p> <p>4.1. is or in the last thirty-six (36) months has been:</p> <p>4.1.1. a Fund officer or auditor involved in the audit of the Fund or the enterprises of the Fund;</p> <p>4.1.2. elected or appointed to a political office, candidate in elections or holder of a leadership or decision-making position in a political party;</p> <p>4.1.3. a co-shareholder of the Fund in a business organisation or a relative of the co-shareholder up to the fourth degree (4);</p> <p>4.2. has been convicted by a final judgment for a criminal offence;</p> <p>4.3. violated the Code of Ethics or the principle of diligence and responsibility from Article 5 of this Law;</p>	<p>3. Nadzorni odbor ne podleže utvrđenoj kvoti, ali Skupština Republike obezbeđuje da sastav nadzornog odbora odražava rodnu ravnopravnost.</p> <p>4. Ne može biti član nadzornog odbora lice koje:</p> <p>4.1. je ili je bio poslednjih trideset šest (36) meseci:</p> <p>4.1.1. Službenik Fonda ili revizor, uključen u reviziju Fonda ili preduzeća Fonda;</p> <p>4.1.2. izabran ili imenovan na političku funkciju, kandidat na izborima ili nosilac rukovodeće funkcije ili funkcije odlučivanja u političkoj stranci;</p> <p>4.1.3. suakcionar Fonda u privrednom društvu ili srodnik suakcionara do četvrtog stepena (4);</p> <p>4.2. je pravosnažnom presudom osuđivan za krivično delo;</p> <p>4.3. prekršio etički kodeks ili načelo brige i odgovornosti iz člana 5. ovog Zakona;</p>
--	---	---

<p>4.4. ka konflikt interesi që i pengon rregullisht në kryerjen e detyrës.</p> <p>5. Lirohet nga detyra anëtari i bordit mbikëqyrës që:</p> <p>5.1. pushon së përmbushuri kushtet për emërim;</p> <p>5.2. humb zotësinë e veprimit;</p> <p>5.4. mungon pa arsye në tri (3) mbledhje të njëpasnjëshme;</p> <p>5.5. për shkak të gjendjes shëndetësore ose rrethanave të tjera, nuk mund të ushtrojë detyrën për gjashtë (6) muaj me radhë.</p> <p>6. Shkarkohet anëtari i bordit mbikëqyrës që:</p> <p>6.1. mungon pa arsye në tri (3) raportime të rregullta dhe të njëpasnjëshme në Kuvendin e Republikës;</p> <p>6.2. zbulon fshehtesinë tregtare të Fondit ose shkel detyrimin e konfidencialitetit;</p> <p>6.3. nuk merr masa për parandalimin e konfliktit të interesit;</p>	<p>4.4. has a conflict of interest that regularly prevents him or her from performing his or her duties.</p> <p>5. A member of the Supervisory Board shall be dismissed if he or she:</p> <p>5.1. cease to meet the conditions for appointment;</p> <p>5.2. lose the ability to act;</p> <p>5.4. has been absent without reason in three (3) consecutive meetings;</p> <p>5.5. due to his or her health condition or other circumstances, he or she cannot exercise his or her duties for six (6) consecutive months.</p> <p>6. A member of the Supervisory Board shall be dismissed if he or she:</p> <p>6.1. is absent without reason for three (3) regular and consecutive reports to the Assembly of the Republic;</p> <p>6.2. discloses the Fund's trade secret or violates the obligation of confidentiality;</p> <p>6.3. fails to take measures to prevent conflict of interest;</p>	<p>4.4. ima sukob interesa, koji ga redovno sprečava da obavlja svoje dužnosti.</p> <p>5. Oslobađa se sa dužnosti član nadzornog odbora koji:</p> <p>5.1. prestane da ispunjava uslove za imenovanje;</p> <p>5.2. gubi sposobnost delovanja;</p> <p>5.4. odsutan bez razloga sa tri (3) uzastopna sastanka;</p> <p>5.5. zbog zdravstvenog stanja ili drugih okolnosti ne može obavljati svoje dužnosti šest (6) meseci zaredom.</p> <p>6. Član nadzornog odbora koji:</p> <p>6.1. izostaje bez razloga u tri (3) redovna i uzastopna izveštaja Skupštini Republike;</p> <p>6.2. odaje poslovnu tajnu Fonda ili krši obavezu čuvanja tajne;</p> <p>6.3. ne preduzima mere za sprečavanje sukoba interesa;</p>
--	---	--

<p>6.4. shkel kodin e etikës ose parimin e kujdesit dhe të përgjegjësisë nga neni 5 i këtij ligji.</p> <p>7. Brenda tri (3) viteve nga mbarimi i mandatit, anëtarit i bordit mbikëqyrës nuk mund të përfshihet në veprimtari të Fondit ose të ndërmarrjeve ose të konkurrojë me Fondin ose ndërmarrjet.</p>	<p>6.4. violates the Code of Ethics or the principle of diligence and responsibility from Article 5 of this Law.</p> <p>7. Within three (3) years from the end of the term, a member of the Supervisory Board shall not be involved in the activities of the Fund or the enterprises or compete with the Fund or the enterprises.</p>	<p>6.4. krši etički kodeks ili načelo brige i odgovornosti iz člana 5. ovog zakona.</p> <p>7. U roku od tri (3) godine od isteka mandata, član nadzornog odbora ne može biti uključen u rad Fonda ili preduzeća niti konkurisati Fondu ili preduzećima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42 Përzgjedhja e bordit mbikëqyrës</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Selection of the Supervisory Board</p>	<p style="text-align: center;">Član 42. Izbor nadzornog odbora</p>
<p>1. Mandati i anëtarit të bordit mbikëqyrës zgjat kater (4) vjet. Personi i njëjtë mund të rrimërohet një herë.</p> <p>2. Anëtarit i bordit mbikëqyrës qëndron në detyrë deri të emërohet anëtarit i ri, por jo më shumë se gjashtë (6) muaj, përveç nëse vdes, lirohet nga detyra, shkarkohet ose jep dorëheqje.</p> <p>3. Anëtarët e bordit mbikëqyrës i emëron dhe i shkarkon Kuvendi i Republikës sipas këtij ligji.</p> <p>4. Ecuria e përzgjedhjes së anëtarit të bordit mbikëqyrës duhet të jetë e hapur dhe transparente. Së paku njëqind e njëzet (120) ditë para përfundimit të mandatit ose kur pozita e anëtarit të bordit mbikëqyrës mbetet e zbrazët,</p>	<p>1. The term of a member of the Supervisory Board shall be four (4) years. The same person can be reappointed once.</p> <p>2. A member of the Supervisory Board remains in office until a new member is appointed, but not more than six (6) months, unless he dies, is relieved of his duties, dismissed or resigns.</p> <p>3. The members of the Supervisory Board shall be appointed and dismissed by the Assembly of the Republic according to this Law.</p> <p>4. The process of selecting the member of the Supervisory Board must be open and transparent. At least one hundred and twenty (120) days before the termination of the mandate or when the position of the member of the Supervisory Board remains vacant, the General Secretary of the Assembly of the</p>	<p>1. Mandat člana nadzornog odbora traje pet (4) godina. Ista osoba može biti jednom ponovo imenovana.</p> <p>2. Član nadzornog odbora ostaje na dužnosti do imenovanja novog člana, ali ne duže od šest (6) meseci, osim u slučaju smrti, oslobođenja dužnosti, razrešenja, ili ostavke.</p> <p>3. Članove nadzornog odbora imenuje i razrešava Skupština Republike u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>4. Proces izbora člana nadzornog odbora mora biti otvoren i transparentan. Najmanje sto dvadeset (120) dana pre isteka mandata ili kada mesto člana nadzornog odbora ostane upražnjeno, generalni sekretar Skupštine Republike raspisuje konkurs po</p>

<p>sekretari i përgjithshëm i Kuvendit të Republikës shpall konkurs sipas kritereve të përcaktuara me këtë ligj. Konkursi mbetet i hapur së paku tridhjetë (30) ditë.</p>	<p>Republic shall announce a vacancy according to the criteria defined by this Law. The vacancy shall remain open for at least thirty (30) days.</p>	<p>kriterijumima utvrđenim ovim zakonom. Konkurs ostaje otvoren najmanje trideset (30) dana.</p>
<p>5. Kuvendit i Republikës emëron komisionin vlerësues të përbërë nga pesë (5) anëtarë si vijon:</p>	<p>5. The Assembly of the Republic shall appoint the evaluation committee consisting of five (5) members as follows:</p>	<p>5. Skupština Republike imenuje komisiju za ocenjivanje, koja se sastoji od pet (5) članova i to:</p>
<p>5.1. guvernatori ose zëvendësguvernatori i Bankës Qendrore;</p>	<p>5.1. the Governor or Deputy Governor of the Central Bank;</p>	<p>5.1. guverner ili zamenik guvernera Centralne banke;</p>
<p>5.2. auditori i përgjithshëm i Republikës së Kosovës ose zëvendësi i tij;</p>	<p>5.2. the Auditor General of the Republic of Kosovo or his or her deputy;</p>	<p>5.2. generalni revizor Republike Kosovo ili njegov zamenik;</p>
<p>5.3. rektori i Universitetit të Prishtinës;</p>	<p>5.3. the rector of the University of Prishtina;</p>	<p>rektor Univerziteta u Prištini;</p>
<p>5.4. Ministri përgjegjës për ekonominë;</p>	<p>5.4. Minister responsible for economy;</p>	<p>5.4. Ministar odgovoran za ekonomiju;</p>
<p>5.5. Ministri përgjegjës i financave.</p>	<p>5.5. Minister responsible for finance.</p>	<p>5.5. Ministar odgovoran za finansije;</p>
<p>6. Brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga mbyllja e konkursit, administrata e Kuvendit të Republikës përcakton kandidatët e kualifikuar që përmbushin kriteret.</p>	<p>6. Within fifteen (15) days from the closing of the announcement, the administration of the Assembly of the Republic shall shortlist the qualified candidates who meet the criteria.</p>	<p>6. U roku od petnaest (15) dana od zaključenja konkursa, administracija Skupštine utvrđuje kvalifikovane kandidate koji ispunjavaju kriterijume.</p>
<p>7. Aplikuesi i refuzuar mund të ushtrojë ankesë ndaj vendimit të administratës së Kuvendit të Republikës brenda tetë (8) ditëve. Ankesën e shqyrton komisioni vlerësues.</p>	<p>7. The rejected applicant may file a complain against the decision of the administration of the Assembly of the Republic within eight (8) days. The complaint shall be examined by the evaluation committee.</p>	<p>7. Odbijeni podnosilac zahteva može izjaviti žalbu na odluku administracije Skupštine Republike u roku od osam (8) dana. Žalbu razmatra komisija za ocenjivanje.</p>
<p>8. Komisioni vlerësues interviston kandidatët e kualifikuar dhe rekomandon së paku dy (2)</p>	<p>8. The evaluation committee shall interview the qualified candidates and shall recommend at least two</p>	<p>8. Komisija za selekciju intervjuiše kvalifikovane kandidate i preporučuje dva</p>

<p>kandidatë për secilën pozitë të zbrazët. Komisioni vlerësues përcakton vetë mënyrën e vlerësimit të kandidatëve.</p> <p>9. Kuvendi i Republikës me shumicë të thjeshtë votash zgjedh anëtarin e bordit mbikëqyrës nga kandidatët e rekomanduar. Nëse asnjëri kandidat nuk merr votat e nevojshme, mënjanohet kandidati më pak i votuar dhe votimi përsëritet deri të zgjidhet anëtari i bordit mbikëqyrës. Kryesues i bordit mbikëqyrës emërohet kandidati me më shumë vota. Nëse dy kandidatë kanë vota të barabarta, kryesues emërohet kandidati me përvojën më të gjatë profesionale.</p> <p>10. Nëse pozita e anëtarit të bordit mbikëqyrës mbetet e zbrazët, Qeveria emëron një anëtar të përkohshëm. Anëtari i përkohshëm shërben deri të emërohet anëtari i rregullt, por jo më shumë se një (1) vit.</p>	<p>(2) candidates for each vacant position. The evaluation committee shall determine itself the way of evaluation of the candidates.</p> <p>9. The Assembly of the Republic shall elect the member of the Supervisory Board from the recommended candidates by a simple majority. If no candidate receives the necessary votes, the candidate with the fewest votes shall be removed and the voting shall be repeated until the member of the Supervisory Board is elected. The candidate with the most votes shall be appointed chairman of the supervisory Board. If two candidates have even votes, the candidate having longer professional experience shall be appointed the chairman.</p> <p>10. If the position of the member of the Supervisory Board remains vacant, the Government shall appoint a temporary member. The temporary member shall serve until the full-time member is appointed, but not longer than one (1) year.</p>	<p>(2) kandidata za svako upražnjeno mesto. Komisija za ocenjivanje sama određuje način ocenjivanja kandidata.</p> <p>9. Skupština Republike, prostom većinom glasova bira člana nadzornog odbora od predloženih kandidata. Ako nijedan kandidat ne dobije potrebne glasove, kandidat sa najmanje glasova se eliminiše i glasanje se ponavlja do izbora člana nadzornog odbora. Za predsedavajućeg nadzornog odbora imenuje se kandidat sa najviše glasova. Ako dva kandidata imaju jednak broj glasova, za predsedavajućeg se imenuje kandidat sa najdužim stručnim iskustvom.</p> <p>10. Ako mesto člana nadzornog odbora ostane upražnjeno, Vlada imenuje imenuje privremenog člana. Privremeni član služi do imenovanja redovnog člana, ali ne duže od jedne (1) godine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Komisioni i auditimit</p> <p>1. Komisioni i auditimit është organ i bordit mbikëqyrës, me përqendrim të veçantë në çështjet e auditimit dhe financave.</p> <p>2. Komisioni i auditimit ka këto përgjegjësi:</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Audit Committee</p> <p>1. The Audit Committee shall be a body of the Supervisory Board, with special focus on audit and financial issues.</p> <p>2. The Audit Committee shall have the following responsibilities:</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Komisija za reviziju</p> <p>1. Komisija za reviziju je organ nadzornog odbora, sa posebnim osvrtom na pitanja revizije i finansija.</p> <p>2. Komisija za reviziju ima sledeće odgovornosti:</p>

<p>2.1. shqyrton para miratimit nga bordi mbi-këqyrës këto dokumente:</p> <p>2.1.1. strategjia dhe plani vjetor;</p> <p>2.1.2. buxheti;</p> <p>2.1.3. pasqyrat financiare;</p> <p>2.1.4. raporti vjetor i punës së Fondit;</p> <p>2.1.5. raporti i auditimit të brendshëm dhe të jashtëm;</p> <p>2.1.6. deklaratat e tjera financiare të kërkuara me ligj ose me statutin e Fondit;</p> <p>2.2. shqyrton rregullisht gjendjen financiare të Fondit, kujdeset për mbarëvajtjen e kontrollit të brendshëm dhe siguron zbatimin e standardeve të kontabilitetit dhe raportimit financiar dhe auditimit sipas ligjit;</p> <p>2.3. i cakton drejtorit të auditimit të brendshëm detyra në përputhje me përgjegjësitë e komisionit;</p> <p>2.4. shqyrton transaksionet me palët e ndërlidhura dhe t'i lejojë sipas ligjit.</p> <p>3. Komisioni i auditimit përbëhet nga tre (3) anëtarë të bordit, prej të cilëve dy (2) janë</p>	<p>2.1. review the following documents before their approval by the Supervisory Board:</p> <p>2.1. the Strategy and the Annual Plan;</p> <p>2.1. 2. budget;</p> <p>2.1.3 financial statements;</p> <p>2.1.4. the annual work report of the Fund;</p> <p>2.1.5. internal and external audit report;</p> <p>2.1.6. other financial statements required by law or by the Statute of the Fund;</p> <p>2.2. regularly examine the Fund's financial situation, take care of the smooth running of the internal control and ensure the implementation of accounting and financial reporting and auditing standards, according to the Law;</p> <p>2.3. assign duties to the director of internal audit in accordance with the committee's responsibilities;</p> <p>2.4. examine transactions with related parties and allow them according to the Law.</p> <p>3. The Audit Committee shall consist of three (3) board members, of which two (2) shall be experts in finance, accounting and auditing.</p>	<p>2.1. razmatra sledeću dokumentaciju pre usvajanja od strane nadzornog odbora:</p> <p>2.1. 1. strategija i godišnji plan;</p> <p>2.1.2. budžet;</p> <p>2.1.3. finansijski izveštaji;</p> <p>2.1.4. godišnji izveštaj o radu Fonda;</p> <p>2.1.5. izveštaj unutrašnje i spoljne revizije;</p> <p>2.1.6. drugi finansijski izveštaji, koji se zahtevaju zakonom ili statutom Fonda;</p> <p>2.2. redovno razmatra finansijsku situaciju Fonda, stara se o nesmetanom funkcionisanju unutrašnje kontrole i obezbeđuje primenu računovodstvenih i finansijskih standarda izveštavanja i revizije u skladu sa zakonom;</p> <p>2.3. raspoređuje poslove direktoru unutrašnje revizije u skladu sa nadležnostima komisije;</p> <p>2.4. pregleda transakcije sa povezanim licima i dozvoljava ih u skladu sa zakonom.</p> <p>3. Komisija za reviziju se sastoji od tri (3) člana odbora, od kojih su dva (2) eksperti za</p>
---	---	---

<p>njohës të financave, kontabilitetit dhe auditimit.</p> <p>4. Komisionin e auditimit e emëron bordi mbikëqyrës.</p> <p>5. Kryesuesi i bordit mbikëqyrës nuk mund të jetë anëtar i komisionit të auditimit.</p>	<p>4. The Audit Committee shall be appointed by the Supervisory Board.</p> <p>5. The Chairman of the Supervisory Board shall not be a member of the Audit Committee.</p>	<p>finansije, računovodstvo i reviziju i jedan je spoljni stručnjak za reviziju.</p> <p>4. Komisiju za reviziju imenuje nadzorni odbor.</p> <p>5. Predsednik nadzornog odbora ne može biti član komisije za reviziju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44 Komisionet e tjera profesionale</p> <p>1. Përveç komisionit të auditimit, bordi mbikëqyrës mund të themelojë komisionin e riskut, komisionin e investimeve dhe komisione të tjera profesionale.</p> <p>2. Komisioni profesional mund të jetë i përhershëm ose me detyra të posaçme.</p> <p>3. Kryesuesi i bordit mbikëqyrës nuk mund të jetë anëtar i komisionit profesional.</p>	<p style="text-align: center;">Article 44 Other professional committees</p> <p>1. In addition to the Audit Committee, the Supervisory Board may establish the Risk Committee, the Investment Committee and other professional committees.</p> <p>2. The Professional Committee can be permanent or with special tasks.</p> <p>3. The Chairman of the Supervisory Board shall not be a member of the Professional Committee.</p>	<p style="text-align: center;">Član 44. Ostale stručne komisije</p> <p>1. Pored komisije za reviziju, nadzorni odbor može osnovati komisiju za rizike, investicionu komisiju i druge stručne komisije.</p> <p>2. Stručna komisija može biti stalna ili sa posebnim zadacima.</p> <p>3. Predsednik nadzornog odbora ne može biti član stručne komisije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 45 Bordi ekzekutiv</p> <p>1. Bordi ekzekutiv është organi menaxhues i Fondit.</p> <p>2. Bordin ekzekutiv e përbëjnë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. kryeshefi ekzekutiv;</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 Executive Board</p> <p>1. The Executive Board shall be the managing body of the Fund.</p> <p>2. The Executive Board shall consist of:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Chief Executive Officer;</p>	<p style="text-align: center;">Član 45. Izvršni odbor</p> <p>1. Izvršni odbor je organ upravljanja Fondom.</p> <p>2. Izvršni odbor čine:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. glavni izvršni direktor;</p>

<p>2.2. kryeshefi financiar;</p> <p>2.3. kryeshefi operativ.</p> <p>3. Bordi ekzekutiv ka këto përgjegjësi:</p> <p>3.1. menaxhon veprimtarinë e Fondit në përputhje me këtë ligj, me statutin e Fondit, si dhe aktet e bordit mbikëqyrës;</p> <p>3.2. propozon strategjinë dhe planin vjetor;</p> <p>3.3. mbikëqyr dhe administron ndërmarrjet e Fondit;</p> <p>3.4. me kërkesën e bordit mbikëqyrës, vlerëson propozimin për bartjen e pronësisë së asetit publik sipas nenit 52 të këtij ligji;</p> <p>3.5. i paraqet bordit mbikëqyrës çdo tre (3) muaj raportin e vlerësimit të ndikimit, që përfshin efektshmërinë, shtrirjen, sfidat dhe rezultatet e Fondit;</p> <p>3.6. kryen detyra të tjera të përcaktuara me këtë ligj, me statutin e Fondit ose me akt të bordit mbikëqyrës.</p> <p>4. Bordi ekzekutiv mund të shpërndajë likuiditetin e Fondit sipas planit vjetor, pa ndërhyrjen e bordit mbikëqyrës.</p>	<p>2.2. Chief Finance Officer;</p> <p>2.3. Chief Operations Officer.</p> <p>3. The Executive Board shall have the following responsibilities:</p> <p>3.1. manage the Fund activity in accordance with this Law, the Statute of the fund, as well as the acts of the Supervisory Board;</p> <p>3.2. propose the Strategy and the Annual Plan;</p> <p>3.3. supervise and administer the enterprises of the Fund;</p> <p>3.4. At the request of the Supervisory Board examine the proposal for the transfer of ownership of the public assets according to Article 52 of this Law;</p> <p>3.5. present to the Supervisory Board every three (3) months of the impact assessment report, which includes the effectiveness, scope, challenges and outcomes of the Fund;</p> <p>3.6. perform other tasks defined by this Law, the Statute of the Fund or an act of the Supervisory Board.</p> <p>4. The Executive Board may distribute the Fund liquidity, according to the annual plan, without the intervention of the Supervisory Board.</p>	<p>2.2. Finansijski direktor;</p> <p>2.3. glavni operativni direktor.</p> <p>3. Izvršni odbor ima sledeće nadležnosti:</p> <p>3.1. rukovodi radom Fonda u skladu sa ovim zakonom, statutom Fonda, kao i aktima nadzornog odbora;</p> <p>3.2. predlaže strategiju i godišnji plan;</p> <p>3.3. nadgleda i upravlja preduzećima Fonda;</p> <p>3.4. na zahtev nadzornog odbora ocenjuje predlog za prenos vlasništva nad javnom imovinom, u skladu sa članom 52. ovog zakona;</p> <p>3.5. dostavlja nadzornom odboru svaka tri (3) meseca izveštaj o proceni uticaja, koji pokriva delotvornost, obim, izazove i rezultate Fonda;</p> <p>3.6. obavlja i druge poslove utvrđene ovim zakonom, statutom Fonda ili aktom nadzornog odbora.</p> <p>4. Izvršni odbor može raspodeliti likvidnost Fonda prema godišnjem planu, bez intervencije nadzornog odbora.</p>
---	---	--

<p>5. Bordi ekzekutiv gëzon autonomi operative dhe menaxheriale nga bordi mbikëqyrës, sidomos në marrjen dhe zbatimin e vendimeve investuese, lidhjen e kontratave, transaksionet dhe punësimin e nëpunësve të Fondit.</p> <p>6. Bordi ekzekutiv merr vendim me pajtimin e shumicës së anëtarëve.</p>	<p>5. The Executive Board shall enjoy operational and managerial autonomy from the Supervisory Board, especially in making and implementing investment decisions, concluding contracts, transactions and hiring the Fund employees.</p> <p>6. The Executive Board shall make decisions with the agreement of the majority of members.</p>	<p>5. Izvršni odbor uživa operativnu i upravljачku autonomiju u odnosu na nadzorni odbor, posebno u pogledu donošenja i sprovođenja investicijskih odluka, sklapanja ugovora, transakcije i zapošljavanja radnika Fonda.</p> <p>6. Izvršni odbor donosi odluku uz saglasnost većine članova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 46 Përgjegjësitë e zyrtarëve</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 Responsibilities of officers</p>	<p style="text-align: center;">Član 46 Odgovornosti službenika</p>
<p>1. Kryeshefi ekzekutiv është udhëheqësi më i lartë ekzekutiv dhe përfaqësues i Fondit kundrejt palëve të treta. Statuti i Fondit përcakton lartësinë e likuiditetit të Fondit që kryeshefi ekzekutiv mund ta shpërndajë pa pëlqimin e bordit ekzekutiv.</p> <p>2. Kryeshefi financiar është zyrtari përgjegjës për menaxhimin financiar të Fondit. Ai udhëheq departamentin përkatës dhe mbikëqyr librat financiarë të Fondit.</p> <p>3. Kryeshefi operativ është zyrtari përgjegjës për veprimtarinë organizative të Fondit, duke përfshirë politikën e punësimit, infrastrukturën teknike dhe teknologjike dhe aspekte të tjera të menaxhimit të përditshëm të Fondit.</p>	<p>1. The Chief Executive Officer shall be the most senior executive authority and representative of the Fund vis-à-vis third parties. The Statute of the Fund shall define the level of liquidity of the Fund that the Chief Executive Officer may distribute it without the Executive Board's consent.</p> <p>2. The Chief Finance Officer shall be the officer responsible for the financial management of the Fund. He shall lead the relevant department and shall oversee the financial books of the Fund.</p> <p>3. The Chief Operations Officer shall be the officer responsible for the Fund's organisational activity, including employment policies, technical and technological infrastructure and other aspects of the Fund's day-to-day management.</p>	<p>1. Glavni izvršni direktor je najviši izvršni rukovodilac i predstavnik Fonda prema trećim licima. Statutom Fonda utvrđuje se nivo likvidnosti Fonda koji izvršni direktor može raspodeliti bez saglasnosti Izvršnog odbora.</p> <p>2. Glavni finansijski službenik je službenik odgovoran za finansijsko upravljanje Fondom. On vodi resorno odeljenje i nadgleda finansijske knjige Fonda.</p> <p>3. Glavni operativni direktor je službenik odgovoran za organizacionu aktivnost Fonda, uključujući politiku zapošljavanja, tehničku i tehnološku infrastrukturu i druge aspekte svakodnevnog upravljanja Fondom.</p>

<p>4. Përgjegjësitë e zyrtarëve përcaktohen me statutin e Fondit dhe politikën e autorizimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Përzgjedhja dhe mandati i zyrtarëve</p> <p>1. Zyrtari i Fondit përzgjidhet përmes konkursit vendor ose ndërkombëtar, sipas procedurës dhe kriterëve të përcaktuara me statutin të Fondit.</p> <p>2. Mandati i zyrtarit zgjat pesë (5) vjet. Personi i njëjtë mund të rrimërohet sipas statutit të Fondit.</p> <p>3. Bordi mbikëqyrës përmes kryesuesit negociacion kontratën e zyrtarit, që përcakton pritshmëritë e performancës, kushtet e punës, kompensimi dhe elemente të tjera të nevojshme. Zyrtari mund të kompensohet vetëm me para, sipas politikës së kompensimit.</p> <p>4. Bordi mbikëqyrës mund të shkarkojë zyrtarin e Fondit nëse:</p> <p style="padding-left: 20px;">4.1. tregon performancë të pakënaqshme;</p> <p style="padding-left: 20px;">4.2. shkel detyrat e punës;</p> <p style="padding-left: 20px;">4.3. dënohet me aktgjykim të plotfuqishëm për vepër penale;</p>	<p>4. The responsibilities of the officers shall be defined by the Statute of the Fund and the authorisation policy.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Selection and term of officers</p> <p>1. The officers of the Fund shall be selected through a local or international competition, according to the procedure and criteria defined by the Statute of the Fund.</p> <p>2. The term of the member shall be five (5) years. The same person may be reappointed according to the State of the Fund.</p> <p>3. The Supervisory Board shall, through the Chairman, negotiate the officer's contract, which defines performance expectations, working conditions, compensation and other necessary elements. The officer shall be compensated in cash only, according to the compensation policy.</p> <p>4. The Supervisory Board may dismiss an officer of the Fund if he or she:</p> <p style="padding-left: 20px;">4.1. record unsatisfactory performance;</p> <p style="padding-left: 20px;">4.2. violate the work duties;</p> <p style="padding-left: 20px;">4.3. has been convicted by a final judgment for a criminal offence;</p>	<p>4. Odgovornosti službenika utvrđuju se statutom Fonda i politikom ovlašćenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 47. Izbor i mandat službenika</p> <p>1. Zvaničnik Fonda se bira putem lokalnog ili međunarodnog konkursa, po postupku i kriterijumima utvrđenim statutom Fonda.</p> <p>2. Mandat službenika traje pet (5) godina. Ista osoba može biti ponovo imenovana u skladu sa statutom Fonda.</p> <p>3. Nadzorni odbor preko predjedavajućeg pregovara o ugovoru službenika, kojim se definišu očekivanja učinka, uslovi rada, naknade i drugi potrebni elementi. Službenik može dobiti naknadu samo u novcu, u skladu sa politikom naknade.</p> <p>4. Nadzorni odbor može razrešiti službenika Fonda ako:</p> <p style="padding-left: 20px;">4.1. ukazuje na nezadovoljavajući učinak;</p> <p style="padding-left: 20px;">4.2. krši radne obaveze;</p> <p style="padding-left: 20px;">4.3. je pravosnažnom presudom osuđivan za krivično delo;</p>
---	--	--

<p>4.4. cenon interesin e Fondit.</p> <p>5. Bordi mbikëqyrës vlerëson punën e zyrtarit çdo vit.</p> <p>6. Nëse pozita e zyrtarit mbetet e zbrazët, bordi mbikëqyrës emëron një ushtrues detyre mbështetur në kriteret e përcaktuara në statutin e Fondit. Ushtruesi i detyrës shërben deri në emërimin e zyrtarit me mandat të rregullt por jo më shumë se një (1) vit.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IX PROKURIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Politika e prokurimit</p> <p>1. Fondi nuk i nënshtrohet ligjit përkatës për prokurimin publik.</p> <p>2. Bordi mbikëqyrës miraton politikën e prokurimit të Fondit në përputhje me këtë ligj dhe me statutin e Fondit. Politika e prokurimit e Fondit përcakton procedurën e prokurimit së mallrave, punëve dhe shërbimeve për Fondin dhe rregullat e detyrueshme për ndërmarrjet e Fondit.</p> <p>3. Politika e prokurimit duhet të jetë transparente dhe në interesin publik të Republikës së Kosovës.</p>	<p>4.4. violate the Fund interest.</p> <p>5. The Supervisory Board shall evaluate the work of the officer on an annual basis.</p> <p>6. If the officer's position remains vacant, the Supervisory Board shall appoint an acting officer based on the criteria defined in the Statute of the Fund. The acting officer shall serve until the full-time member is appointed but not longer than one (1) year.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IX PROCUREMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Procurement policy</p> <p>1. The Fund shall not subject to the relevant Law on Public Procurement.</p> <p>2. The Supervisory Board shall adopt procurement policy of the Fund in accordance with this Law and the Statute of the Fund. The procurement policy of the Fund shall define the procurement procedure for goods and services for the Fund and the mandatory rules for the enterprises of the Fund.</p> <p>3. The procurement policy must be transparent and in the public interest of the Republic of Kosovo.</p>	<p>4.4. krši interes Fonda.</p> <p>5. Nadzorni odbor svake godine ocenjuje rad službenika.</p> <p>6. Ukoliko pozicija službenika ostane upražnjena, nadzorni odbor imenuje vršioca dužnosti na osnovu kriterijuma utvrđenih statutom Fonda. Vršilac dužnosti vrši dužnost do imenovanja službenika sa redovnim mandatom, ali ne duže od jedne (1) godine.</p> <p style="text-align: center;">IX. POGLAVLJE NABAVKA</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Politika nabavke</p> <p>1. Fond ne podleže relevantnom Zakonu o javnim nabavkama.</p> <p>2. Nadzorni odbor daje saglasnost na politiku nabavke Fonda, u skladu sa ovim zakonom i statutom Fonda. Politika nabavke Fonda utvrđuje postupak nabavke roba i usluga za Fond i obavezna pravila za preduzeća Fonda.</p> <p>3. Politika nabavke mora biti transparentna i u javnom interesu Republike Kosovo.</p>
---	---	---

4. Statuti i Fondit përcakton parimet dhe procedurën e miratimit të politikës së prokurimit të Fondit.

Neni 49
Shërbimet e jashtme

1. Fondi mund të prokurojë shërbime për nevoja të veta.
2. Fondi mund ta prokurojë shërbimin nga paragrafi 1 i këtij neni nga operatori brenda ose jashtë vendit, përmes kontratës afatshkurtër ose afatgjatë.
3. Ofruesi i shërbimeve u nënshtrohet detyrimit të konfidencialitetit dhe detyrimeve të tjera të parapara me ligj, statut ose akt tjetër të Fondit.

KAPITULLI X
DIVIDENDI DHE REZERVA

Neni 50
Dividendi

1. Dividendi mund të paguhet nga fitimi neto i vitit ose nga fitimi i mbajtur i viteve paraprake, pasi të zbriten humbjet e viteve paraprake dhe të shteren kërkesat për mjete për investime kapitale. Llogaritja bëhet sipas pasqyrave financiare të audituara të viteve përkatëse.

4. The Statute of the Fund shall define the principles and procedure for adopting the procurement policy of the Fund.

Article 49
Consultancy services

1. The Fund may procure services for its own needs.
2. The Fund may procure the service from paragraph 1 of this Article from the domestic or international operator through a short-term or long-term contract.
3. The service provider shall be subject to the obligation of confidentiality and other obligations provided by law, statute or other act of the Fund.

CHAPTER X
DIVIDEND AND RESERVE

Article 50
Dividend

1. The dividend may be paid from the net profit of the year or from the retained profit of the previous years, after deducting the losses of the previous years and exhausting the requirements for capital investment funds. The calculation is shall be made according to the audited financial statements of the respective years.

4. Statutom Fonda definisani su principi i postupak davanja saglasnosti na politiku nabavki Fonda.

Član 49
Spoljne usluge

1. Fond može nabavljati usluge za svoje potrebe.
2. Fond može nabaviti uslugu iz stava 1. ovog člana od operatera u zemlji ili van zemlje, putem kratkoročnog ili dugoročnog ugovora.
3. Pružalac usluga podleže obavezi čuvanja poverljivosti i drugim obavezama predviđenim zakonom, statutom ili drugim aktom Fonda.

X. POGLAVLJE
DIVIDENDA I REZERVNI FOND

Član 50
Dividenda

1. Dividenda se može platiti od neto dobiti godine ili od zadržane dobiti iz prethodnih godina, nakon odbitka gubitaka iz prethodnih godina i iscrpljivanja potreba za sredstvima za kapitalna ulaganja. Obračun se vrši prema revidiranim finansijskim izveštajima za dotične godine.

<p>2. Dividendi i shpallur nuk mund të tejkalojë dhjetë për qind (10%) të ekuitetit të Fondit.</p> <p>3. Së paku dhjetë për qind (10%) e dividendit të shpallur derdhet në rezervë.</p> <p>4. Bordi mbikëqyrës shpall dividendin dhe përcakton pjesën që i paguhet aksionarit me rekomandimin e bordit ekzekutiv dhe në përputhje me këtë ligj dhe me statutin e Fondit.</p> <p>5. Pjesa e dividendit që i paguhet aksionarit derdhet në buxhetin e Republikës së Kosovës brenda nëntëdhjetë (90) ditëve.</p> <p>6. Statuti i Fondit përcakton politikën e dividendit të Fondit dhe të ndërmarrjeve në përputhje me këtë nen.</p>	<p>2. The declared dividend shall not exceed ten percent (10%) of the Fund's equity.</p> <p>3. At least ten percent (10%) of the announced dividend shall be deposited in the reserve.</p> <p>4. The Supervisory Board shall announce the dividend and shall determine the portion paid to the shareholder at the recommendation of the Executive Board and in accordance with this Law and the Statute of the Fund.</p> <p>5. The part of the dividend paid to the shareholder shall be transferred to the budget of the Republic of Kosovo within ninety (90) days.</p> <p>6. The Statute of the Fund shall define the dividend policy of the Fund and enterprises in accordance with this Aarticle.</p>	<p>2. Izjavljena dividenda ne može biti veća od deset posto (10%) kapitala Fonda.</p> <p>3. Najmanje deset posto (10%) najavljene dividende prenosi se u rezerve.</p> <p>4. Nadzorni odbor objavljuje dividendu i utvrđuje deo koji se isplaćuje akcionaru, po preporuci Izvršnog odbora, i u skladu sa ovim zakonom i statutom Fonda.</p> <p>5. Deo dividende isplaćen akcionaru se prenosi u budžet Republike Kosovo u roku od devedeset (90) dana.</p> <p>6. Statutom Fonda utvrđuje se politika dividendi Fonda i privrednih društava u skladu sa ovim članom.</p>
<p>Neni 51 Rezerva</p>	<p>Article 51 Reserve</p>	<p>Član 51 Rezerve</p>
<p>1. Rezerva mund të jetë para e gatshme e deponuar në bankë ose investim në instrumente ndërkombëtare me likuiditet të lartë dhe risk shumë të ulët, të vlerësuara nga agjencitë e besueshme të rejtingut.</p> <p>2. Rezerva përbëhet nga pesë për qind (5%) të fitimit vjetor të Fondit dhe nga dividendi që derdhet në rezervë sipas nenit 50 të këtij ligji.</p>	<p>1. The reserve can be cash deposited in the bank or investment in international instruments with high liquidity and very low risk, assessed by reliable rating agencies.</p> <p>2. The reserve shall consist of five percent (5%) of the annual profit of the Fund and from the dividend that is deposited in the reserve according to Article 50 of this Law.</p>	<p>1. Rezerva može biti gotovina deponovana u banci ili ulaganje u međunarodne instrumente visoke likvidnosti i veoma niskog rizika, koje procenjuju pouzdane rejting agencije.</p> <p>2. Rezerva se sastoji od pet odsto (5%) godišnje dobiti Fonda i dividende, koja se prenosi u rezervu u skladu sa članom 50. ovog zakona.</p>

<p>3. Bordi mbikëqyrës lejon shfrytëzimin deri në pesëdhjetë për qind (50%) të rezervës për këto qëllime:</p> <p>3.1. investime kapitale në ndërmarrje;</p> <p>3.2. për të siguruar likuiditetin e Fondit, nëse Fondi operon me humbje për dy (2) vjet me radhë.</p> <p>4. Qeveria mund t'i kërkojë Fondit mjete nga rezerva në këto raste:</p> <p>4.1. recesioni ekonomik që zgjat mbi një (1) vit;</p> <p>4.2. josolvenca fiskale e paparashikuar;</p> <p>4.3. josolvenca e sistemit bankar në shkallën e rrezikut sistematik;</p> <p>4.4. financimi i veprimtarisë së Qeverisë gjatë gjendjes së jashtëzakonshme;</p> <p>4.5. çrregullimi në zinxhirin e furnizimit me produkte jetike.</p> <p>5. Qeveria nuk mund t'i përdorë mjetet nga rezerva si burim fiskal për shpenzime të rregullta.</p> <p>6. Nëse bordi mbikëqyrës miraton kërkesën e Qeverisë për mjete nga rezerva, Qeveria mund</p>	<p>3. The Supervisory Board shall allow the use of up to fifty percent (50%) of reserves for the following purposes:</p> <p>3.1. capital investments in enterprises;</p> <p>3.2. ensure the Fund's liquidity, if the Fund operates at a loss for two (2) consecutive years.</p> <p>4. The Government may ask the Fund for resources from the reserve in the following cases:</p> <p>4.1. economic recession lasting over one (1) year;</p> <p>4.2. unforeseen fiscal insolvency;</p> <p>4.3. banking system insolvency at the level of systemic risk;</p> <p>4.4. financing of the Government's activity during the state of emergency;</p> <p>4.5. disruption in the supply chain of vital products.</p> <p>5. The Government shall not use the funds from the reserve as a fiscal source for regular expenses.</p> <p>6. If the Supervisory Board shall approve the Government's request for funds from the reserve, the</p>	<p>3. Nadzorni odbor dozvoljava korišćenje do pedeset posto (50%) rezerve u sledeće svrhe:</p> <p>3.1. kapitalna ulaganja u preduzeća;</p> <p>3.2. za osiguranje likvidnosti Fonda, ako Fond posluje sa gubitkom dve (2) godine zaredom.</p> <p>4. Vlada može tražiti od Fonda sredstva iz rezerve u sledećim slučajevima:</p> <p>4.1. ekonomska recesija koja traje duže od jedne (1) godine;</p> <p>4.2. nepredviđena finansijska nesolventnost;</p> <p>4.3. nelikvidnost bankarskog sistema na nivou sistemskog rizika;</p> <p>4.4. finansiranje delatnosti Vlade tokom vanrednog stanja;</p> <p>4.5. poremećaj u lancu snabdevanja vitalnim proizvodima.</p> <p>5. Država ne može predati sredstva iz rezerva kao fiskalni izvor za redovne troškove.</p> <p>6. Ako nadzorni odbor odobri zahtev Vlade za sredstva iz rezerve, Vlada može da unese</p>
--	--	--

<p>të përfshijë mjetet e kërkuara në projektligjin për ndarjet buxhetore, në përputhje me ligjin për menaxhimin e financave publike. Fondi bart mjetet e përcaktuara në ligjin për ndarjet buxhetore në buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XI FINANCIMI PUBLIK</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Bartja e pronësisë së aseteve publike</p> <p>1. Qeveria me miratimin e Kuvendit të Republikës i propozon Fondit bartjen e pronësisë së këtyre aseteve:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. ndërmarrje ose aset tjetër nën administrimin e Agjencisë së Privatizimit;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. ndërmarrje ose aset tjetër të shpronësuar sipas ligjit përkatës për shpronësimin.</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. ndërmarrje në pronësi të Republikës së Kosovës;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.4. aset tjetër në pronësi të Republikës së Kosovës;</p> <p>2. Për t'u bartur në pronësi të Fondit, asetit duhet të plotësojë këto kushte:</p>	<p>Government may include the requested funds in the draft law on budget appropriations, in accordance with the Law on Public Finance Management. The Fund shall transfer the funds defined in the law on budget appropriations to the budget of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XI PUBLIC FINANCE</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Transfer of ownership of publicly owned assets</p> <p>1. The Government shall, at the approval of the Assembly of the Republic, propose to the Fund the transfer of ownership of the following assets:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. other enterprises or other assets under the administration of the Privatization Agency;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. other enterprises or assets expropriated under Law on Expropriation of Immovable Property.</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. enterprises owned by the Republic of Kosovo;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.4. other assets owned by the Republic of Kosovo;</p> <p>2. For an asset to be transferred to the ownership of the Fund, it must meet the following conditions:</p>	<p>tražena sredstva u nacrt zakona o izdvajanju iz budžeta, u skladu sa zakonom o upravljanju javnim finansijama. Fond nosi sredstva definisana zakonom o budžetskim izdvajanjima u budžetu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">XI. POGLAVLJE JAVNE FINANSIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Prenos vlasništva nad javnom imovinom</p> <p>1. Vlada, uz saglasnost Skupštine Republike, predlaže Fondu prenos vlasništva ove imovine:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. preduzeće ili drugu imovinu pod upravom Agencije za privatizaciju;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. preduzeće ili druga imovina eksproprisana po Zakonu o eksproprijaciji.</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. preduzeće u vlasništvu Republike Kosovo;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.4. druga imovina u vlasništvu Republike Kosovo;</p> <p>2. Da bi se prenelo u vlasništvo Fonda, imovina mora ispunjavati sledeće uslove:</p>
---	--	---

<p>2.1. të jetë i komercializueshëm dhe të premtojë fitim brenda një periudhe të arsyeshme;</p> <p>2.2. nëse është ndërmarrje, të ketë strukturë të qëndrueshme dhe plan biznesi të qartë.</p> <p>2.3 asetet nën menaxhimin e AKP-së barten ne Fond pa detyrime.</p>	<p>2.1. be marketable and promise profit within a reasonable period;</p> <p>2.2. if an enterprise must have a stable structure and a clear business plan.</p> <p>2.3 the assets under the PAK management shall be transferred to the Fund without obligations.</p>	<p>2.1. mora biti komercijalno održiva i obećavati dobit u razumnom roku;</p> <p>2.2. ako se radi o preduzeću, ono mora imati stabilnu strukturu i jasan poslovni plan.</p> <p>2.3 imovina pod upravljanjem KAP-a se prenosi na Fond, bez obaveza.</p>
<p>3. Bartja e pronësisë se asetit nga paragrafi 1 i këtij neni mund të bëhet në këto mënyra:</p> <p>3.1. bartje e pronësisë pa kompensim;</p> <p>3.2. shitje me çmim të tregut;</p> <p>3.3. shitje me çmim të reduktuar.</p>	<p>3. The transfer of ownership of the asset from paragraph 1 of this Article can be done in the following ways:</p> <p>3.1. transfer of ownership without remuneration;</p> <p>3.2. sale at market price;</p> <p>3.3. sale at a reduced price.</p>	<p>3. Prenos vlasništva imovine iz stava 1. ovog člana može se izvršiti na sledeće načine:</p> <p>3.1. prenos vlasništva bez naknade;</p> <p>3.2. prodaja po tržišnoj ceni;</p> <p>3.3. prodaja po sniženoj ceni.</p>
<p>4. Propozimi për bartjen e pronësisë përcakton:</p> <p>4.1. arsyet e bartjes së pronësisë;</p> <p>4.2. nëse aseti dhurohet, shitet me çmim të tregut apo shitet me çmim të reduktuar;</p> <p>4.3. të drejtat dhe detyrimet që i barten Fondit lidhur me asetin;</p> <p>4.4. detyrimet që merr përsipër Qeveria ose institucioni tjetër;</p>	<p>4. The proposal for transfer of ownership shall define:</p> <p>4.1. reasons for transfer of ownership;</p> <p>4.2. if the asset is donated, sold at market price or sold at a reduced price;</p> <p>4.3. the rights and obligations transferred to the Fund related to the asset;</p> <p>4.4. the obligations assumed by the Government or other institution;</p>	<p>4. Predlogom za prenos vlasništva definiše se:</p> <p>4.1. razlozi za prenos vlasništva;</p> <p>4.2. ako je imovina poklonjena, prodana po tržišnoj ceni ili prodana po sniženoj ceni;</p> <p>4.3. prava i obaveze prenete na Fond u vezi sa imovinom;</p> <p>4.4. obaveze koje preuzima Vlada ili druga institucija;</p>

<p>4.5. nëse aset i do të jetë aset i rezervuar, strategjik ose portofoli pas bartjes së pronësisë.</p> <p>5. Propozimit i bashkëngjiten të dhëna dhe dokumente të nevojshme për të vlerësuar asetin, duke përfshirë pasqyrat financiare.</p> <p>6. Propozimin për bartjen e pronësisë e miraton bordi mbikëqyrës.</p> <p>7. Bordi mbikëqyrës mund t'i kërkojë bordit ekzekutiv të vlerësojë propozimin për bartjen e pronësisë. Bordi mbikëqyrës mund të refuzojë propozimin nëse bordi ekzekutiv vlerëson se aset i nuk përmbush kushtet nga paragrafi 2 i këtij neni.</p> <p>8. Pronësia e bartur regjistrohet në regjistrin përkatës në emër të Fondit ose të ndërmarrjes së Fondit.</p>	<p>4.5. whether the asset will be a reserved, strategic or portfolio asset after transfer of ownership.</p> <p>5. Data and documents necessary to assess the asset, including financial statements, shall be enclosed to the proposal.</p> <p>6. The proposal for transfer of ownership shall be approved by the Supervisory Board.</p> <p>7. The Supervisory Board may ask the Executive Board to assess the proposal for the transfer of ownership. The Supervisory Board may reject the proposal if the Executive Board finds that the asset does not meet the conditions from paragraph 2 of this Article.</p> <p>8. The transferred ownership shall be registered in the relevant register in the name of the Fund or the enterprise of the Fund.</p>	<p>4.5. da li će imovina biti rezervisana, strateška ili portfolio imovina nakon prenosa vlasništva.</p> <p>5. Podaci i dokumenti potrebni za procenu imovine, uključujući finansijske izveštaje, prilažu se uz predlog.</p> <p>6. Predlog za prenos vlasništva odobrava nadzorni odbor.</p> <p>7. Nadzorni odbor može tražiti od Izvršnog odbora da oceni predlog za prenos vlasništva. Nadzorni odbor može odbiti predlog ako izvršni odbor oceni da imovina ne ispunjava uslove iz stava 2. ovog člana.</p> <p>8. Imovina koja se prenosi u registar upisuje se u odgovarajući registar na ime Fonda ili preduzeća Fonda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 53 Kapitali investues i garantuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 53 Guaranteed investment capital</p>	<p style="text-align: center;">Član 53 Garantovani investicioni kapital</p>
<p>1. Qeveria mund të krijojë kapitalin investues të garantuar për të financuar Fondin.</p> <p>2. Kapitali investues i garantuar derdhet në Bankën Qendrore.</p>	<p>1. The Government may create guaranteed investment capital to finance the Fund.</p> <p>2. The guaranteed investment capital shall be transferred to the Central Bank.</p>	<p>1. Vlada može stvoriti garantovani investicioni kapital za finansiranje Fonda.</p> <p>2. Garantovani investicioni kapital se prenosi na Centralnu banku.</p>

<p>3. Qeveria mund t'i kërkojë Fondit Pensional të investojë mjete të lira në kapitalin investues të garantuar me normë interesi deri në një për qind (1%).</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Huat</p> <p>Republika e Kosovës mund t'i japë hua Fondit ose të garantojë huat e Fondit.</p>	<p>3. The Government may ask the Pension Fund to invest free funds in guaranteed investment capital with an interest rate of one percent (1%).</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Loans</p> <p>The Republic of Kosovo may lend to the Fund or guarantee the Fund's loans.</p>	<p>3. Vlada može zahtevati od Penzionog fonda da slobodna sredstva ulaže u garantovani investicioni kapital sa kamatnom stopom do jedan procenat (1%).</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Zajam</p> <p>Republika Kosovo može da daje pozajmicu Fondu ili garantuje za kredite Fonda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 55 Ndhma shtetërore</p> <p>Fondi i nënshtrohet legjisllacionit për ndihmën shtetërore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 55 State aid</p> <p>The Fund shall be subject to state aid legislation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 55 Državna pomoć</p> <p>Fond podleže zakonima o državnoj pomoći.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI XII LLOGARIDHËNIA</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Kontabiliteti</p> <p>1. Fondi dhe ndërmarrjet mbajnë llogaritë dhe librat financiarë sipas standardeve ndërkombëtare të raportimit financiar, për të pasqyruar operacionet dhe gjendjen financiare.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XII ACCOUNTABILITY</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Accounting</p> <p>1. The Fund and the enterprises shall financial accounts and books, according to international financial reporting standards, to reflect the operations and financial state.</p>	<p style="text-align: center;">XII. POGLAVLJE ODGOVORNOST</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Računovodstvo</p> <p>1. Fond i preduzeća vode finansijske račune i knjige u skladu sa međunarodnim standardima finansijskog izveštavanja, kako bi odražavali poslovanje i finansijsko stanje.</p>

<p>2. Pasqyrat financiare të vitit kalendarik para-prak auditohen sipas nenit 57 të këtij ligji dhe shpallen në faqen e internetit të Fondit deri më 30 qershor.</p> <p>3. Kryeshefi ekzekutiv ia paraqet komisionit të auditimit për shqyrtim pasqyrat financiare të audituara. Komisioni i auditimit i shqyrton ato dhe ia paraqet për shqyrtim bordit mbikëqyrës me vërejtjet e veta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Auditimi</p>	<p>2. The financial statements of the previous calendar year shall be audited according to Article 57 of this Law and shall be published on the Fund website by 30 June.</p> <p>3. The Chief Executive Officer shall submit the audited financial statements to the Audit Committee for review. The Audit Committee shall examine them and shall submit them to the Supervisory Board with its comments for review.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Audit</p>	<p>2. Finansijski izveštaji za prethodnu kalendarsku godinu revidiraju se u skladu sa članom 57. ovog zakona i objavljuju se na internet stranici Fonda do 30. juna.</p> <p>3. Glavni izvršni direktor podnosi revidirane finansijske izveštaje revizijskom odboru na razmatranje. Komisija za reviziju ih ispituje i sa komentarima dostavlja na uvid nadzornom odboru.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Revizija</p>
<p>1. Auditohen çdo vit llogaritë, librat dhe pasqyrat financiare të Fondit dhe të ndërmarrjeve. Auditimin e kryen Zyra Kombëtare e Auditimit, sipas legjislacionit në fuqi</p> <p>2. Mund të kryhen auditime shtesë ose të posaçme të Fondit dhe ndërmarrjeve, sipas ligjit ose kërkesës. Auditorin e emëron:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. bordi mbikëqyrës i Fondit, kur auditohet Fondi;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. bordi ekzekutiv i Fondit, kur auditohet ndërmarrja.</p> <p>3. I njëjti auditor ose firmë audituese nuk mund të auditojë më gjatë se tri (3) vite të një-pasnjëshme.</p>	<p>1. The financial accounts, books and statements of the Fund and of the companies shall be audited on an annual basis. The audit shall be conducted by National Audit Office, according to the applicable legislation</p> <p>2. Additional or special audits can be conducted on the Fund and enterprises, according to the law or requirement. The auditor shall be appointed by:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. the Supervisory Board of the Fund, when the Fund is audited;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2 the Executive Board of the Fund, when the enterprise is audited.</p> <p>3. The same auditor or auditing firm shall not conduct auditing for more than three (3) consecutive years.</p>	<p>1. Računi, knjige i finansijski izveštaji Fonda i preduzeća se revidiraju svake godine. Reviziju vrši Državna revizorska kancelarija, prema važećem zakonodavstvu</p> <p>2. Dodatne revizije mogu se vršiti nad Fondom i preduzećima, u skladu sa zakonom ili zahtevom. Revozora imenuje:</p> <p style="padding-left: 20px;">2,1. nadzorni odbor Fonda, kada se vrši revizija Fonda;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. izvršni odbor Fonda, kada se vrši revizija preduzeća.</p> <p>3. Isti revizor ili više revizorskih firmi ne mogu vršiti reviziju duže od tri (3) godine uzastopno.</p>

4. Raporti i auditimit i miratuar nga bordi mbikëqyrës u dërgohet për njoftim kuvendit të aksionarit, Kryeministrit, si dhe ministrave përgjegjës për financat, ekonominë dhe tregtinë.

Neni 58
Raportimi financiar dhe rregullativ

1. Fondi dhe ndërmarrjet e Fondit u nënshtrohen kërkesave të ligjit përkatës për kontabilitetin, raportimin financiar dhe auditimin.

2. Bordi ekzekutiv siguron se ndërmarrjet e Fondit përmbushin detyrimet ligjore të raportimit financiar dhe të raportimit të rregullatorit përkatës.

3. Statuti i Fondit përcakton standardet e kontabilitetit dhe raportimit financiar të Fondit dhe të ndërmarrjeve në përputhje me këtë nen

Neni 59
Komunikimi me publikun

1. Fondi zhvillon konsultim publik kur kërkohet me ligj dhe kur është e nevojshme për të ushtruar veprimtarinë e Fondit sipas parimeve të këtij ligji.

4. The audit report approved by the Supervisory Board be forwarded for notification to the Shareholders' Assembly, the Prime Minister, as well as the ministers responsible for finance, economy and trade.

Article 58
Financial and regulatory reporting

1. The Fund and the companies of the Fund shall subject to the requirements of the relevant law for accounting, financial reporting and auditing.

2. The Executive Board shall ensure that the enterprises of the Fund fulfil the legal obligations of financial reporting and reporting to the relevant regulator.

3. The Statute of the Fund shall define the accounting and financial reporting standards of the Fund and enterprises in accordance with this Article.

Article 59
Public communication

1. The Fund shall conduct a public consultation when required by law and when it is necessary to exercise the activity of the Fund according to the principles of this Law.

4. Izveštaj o reviziji koji je odobrio nadzorni odbor šalje se na obaveštenje skupštini akcionara, premijeru, kao i ministrima nadležnim za finansije, privredu i trgovinu.

Član 58
Finansijsko i regulatorno izveštavanje

1. Fond i preduzeća Fonda podležu zahtevima relevantnog zakona za računovodstvo, finansijsko izveštavanje i reviziju.

2. Izvršni odbor osigurava da preduzeća Fonda ispunjavaju zakonske obaveze finansijskog izveštavanja i izveštavanja nadležnog regulatora.

3. Statutom Fonda utvrđuju se standardi računovodstva i finansijskog izveštavanja Fonda i preduzeća u skladu sa ovim članom.

Član 59
Komunikacija sa javnošću

1. Fond sprovodi javnu raspravu kada je to propisano zakonom i kada je to neophodno za obavljanje delatnosti Fonda u skladu sa principima ovog zakona.

2. Fondi komunikon rregullisht me organizatat e punëtorëve dhe me shoqërinë civile.

3. Fondi njofton publikun për ndikimin e veprimtarisë së vet në zhvillimin dhe rritjen ekonomike, mirëqenien e qytetarëve, qëndrueshmërinë mjedisore, drejtësinë shoqërore dhe ekuitetin gjinor të Republikës së Kosovës.

KAPITULLI XIII RAPORTI ME INSTITUCIONET

Neni 60 Raporti me Qeverinë

1. Qeveria ka këto përgjegjësi dhe të drejta kundrejt Fondit:

1.1. përcakton orientimet zhvillimore mbi të cilat hartohet strategjia e Fondit;

1.2. mund të propozojë bartjen e asetëve publike në pronësi të Fondit, themelimin e ndërmarrjes së re ose përvetësimin e pronësisë në ndërmarrje ekzistuese;

1.3. me miratimin e Kuvendit të Republikës, shpall asetet strategjike dhe të rezervuara;

2. The Fund shall regularly communicate with workers' organisations and civil society.

3. The Fund inform the public of the impact of its activity on economic development and growth, citizens' welfare, environmental sustainability, social justice and gender equity in the Republic of Kosovo.

CHAPTER XIII RELATIONSHIP WITH INSTITUTIONS

Article 60 Relationship with the Government

1. The Government shall have the following responsibilities and rights vis-à-vis the Fund:

1.1. determine the development directions on which the Strategy of the Fund is drawn up;

1.2. may propose the transfer of public assets owned by the Fund, the establishment of a new enterprise or the acquisition of ownership in an existing enterprise;

1.3. at the approval of the Assembly of the Republic announce the strategic and reserved assets;

2. Fond redovno komunicira sa radničkim organizacijama i civilnim društvom.

3. Fond obaveštava javnost o uticaju svoje delatnosti na ekonomski razvoj i rast, dobrobit građana, održivost životne sredine, socijalnu pravdu i rodnu ravnopravnost Republike Kosovo.

XIII.POGLAVLJE ODNOS SA INSTITUCIJAMA

Član 60 Odnos sa Vladom

1. Vlada ima sledeće odgovornosti i prava u odnosu na Fond:

1.1. utvrditi razvojne orjentacije na kojima se izrađuje strategija Fonda;

1.2. može predložiti prenos javnih sredstava u vlasništvu Fonda, osnivanje novog preduzeća ili sticanje vlasništva u postojećem preduzeću;

1.3. uz saglasnost Skupštine Republike, oglašava strateška i rezervisana sredstva;

<p>1.4. mund të kërkojë mjete nga rezerva e Fondit;</p> <p>2. Qeveria respekton parimin e pavarësisë nga neni 11 i këtij ligji. Qeveria nuk ndërhyr në menaxhimin e Fondit ose të aseteve të Fondit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Raporti me Kuvendin</p> <p>1. Kuvendi i Republikës ka këto përgjegjësi:</p> <p>1.1. ushtron detyrat e kuvendit të aksionarit;</p> <p>1.2. emëron, liron nga detyra dhe shkarkon anëtarët e bordit mbikëqyrës;</p> <p>1.3. shqyrton dhe miraton raportin vjetor të punës së Fondit;</p> <p>1.4. miraton nismën e Qeverisë këto veprime:</p> <p>1.4.1. bartja e pronësisë së aseteve publike;</p> <p>1.4.2. shpallja e aseteve të rezervuara dhe strategjike;</p>	<p>1.4. may request funds from Fund's reserve;</p> <p>2. The Government shall comply with the principle of independence from Article 11 of this Law. The Government shall not interfere in the management of the Fund or the assets of the Fund.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Relationship with the Assembly</p> <p>1. The Assembly of the Republic shall have the following responsibilities:</p> <p>1.1. exercise the duties of the Shareholder Assembly;</p> <p>1.2. appoint, exempt from and dismiss members of the Supervisory Board;</p> <p>1.3. review and approve the annual work report of the Fund;</p> <p>1.4. approves at the Government's initiative the following actions:</p> <p>1.4.1. transfer of ownership of publicly owned assets;</p> <p>1.4.2. announcement of reserved and strategic assets;</p>	<p>1.4. može tražiti sredstva iz rezervnog fonda;</p> <p>2. Vlada poštuje princip nezavisnosti iz člana 11. ovog Zakona. Vlada se ne meša u upravljanje Fondom ili imovinom Fonda.</p> <p style="text-align: center;">Član 61. Odnos sa Skupštinom</p> <p>1. Skupština Republike ima sledeće odgovornosti:</p> <p>1.1. vrši poslove skupštine akcionara;</p> <p>1.2. imenuje i razrešava sa dužnosti članove nadzornog odbora;</p> <p>1.3. razmatra i usvaja Godišnji izveštaj o radu Fonda;</p> <p>1.4. Usvaja inicijativu Vlade sledećim postupcima:</p> <p>1.4.1. prenos vlasništva nad javnom imovinom;</p> <p>1.4.2. objava rezervisanih i strateških sredstava;</p>
---	--	---

<p>1.4.3. tërheqja e kapitalit nga Fondit kundrejt kompensimit të vlerës së tregut.</p> <p>2. Fondi i paraqet Kuvendit të Republikës pasqyrat financiare, raportin e auditimit dhe raportin vjetor të punës së Fondit.</p>	<p>1.4.3. withdrawal of capital from the Fund against market value compensation.</p> <p>2. The Fund shall submit the financial statements, the audit report and the annual report of the Fund's performance to the Assembly of the Republic.</p>	<p>1.4.3. povlačenje kapitala iz Fonda radi naknade tržišne vrednosti.</p> <p>2. Fond podnosi Skupštini Republike finansijske izveštaje, revizorski izveštaj i godišnji izveštaj o radu Fonda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 62 Bashkëpunimi me autoritetet publike</p> <p>Fondi bashkëpunon me autoritetet publike dhe gëzon qasje në të dhëna dhe dokumentet publike lidhur me fushëveprimin e vet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 62 Cooperation with public authorities</p> <p>The Fund shall cooperate with public authorities and shall enjoy access to public data and documents related to its scope.</p>	<p style="text-align: center;">Član 62. Saradnja sa javnim autoritetima</p> <p>Fond radi zajedno sa organima javne vlasti i ima pristup javnim podacima i dokumentima koji se odnose na oblast njegovog delovanja.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI XIV AKADEMIA E FONDIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Përcaktimi i Akademisë</p> <p>1. Akademia vepron si njësi e posaçme e Fondit, për të organizuar programe të trajnimit, praktikës dhe avancimit profesional në fushat me interes për Fondin.</p> <p>2. Organizimi dhe funksionimi i Akademisë përcaktohet me rregullore të bordit mbikëqyrës. Akademinë e udhëheq drejtori i Akademisë.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XIV FUND ACADEMY</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Designation of Academy</p> <p>1. The Academy shall act as a special Fund unit to organise training, internships and professional advancement programs in the areas of Fund interest.</p> <p>2. The organisation and operation of the Academy shall be defined determined by the regulation of the Supervisory Board. The Academy shall be led by the Director of the Academy.</p>	<p style="text-align: center;">XIV POGLAVLJE AKADEMIJA FONDA</p> <p style="text-align: center;">Član 63. Definicija Akademije</p> <p>1. Akademija deluje kao posebna jedinica Fonda za organizovanje programa obuke, prakse i stručnog usavršavanja iz oblasti od interesa za Fond.</p> <p>2. Organizacija i rad Akademije utvrđuje se pravilnikom nadzornog odbora. Akademiju vodi direktor Akademije.</p>

<p>3. Akademia ofron trajnime të vazhdueshme për stafin e Fondit dhe të ndërmarrjeve.</p> <p>4. Akademia mund të aplikojë për akreditimin e programeve të trajnimit.</p> <p>5. Akademia bashkëpunon me institucionet arsimore për të përzgjedhur studentët e dalluar që marrin pjesë në programet e praktikës profesionale me Fondin dhe organizata homologe jashtë vendit.</p>	<p>3. The Academy shall provide ongoing training to the Fund and enterprises' staff.</p> <p>4. The Academy can apply for accreditation of training programs.</p> <p>5. The Academy shall cooperate with educational institutions to select outstanding students who participate in professional internship programs with the Fund and counterpart organisations abroad.</p>	<p>3. Akademija pruža kontinuiranu obuku zaposlenih u Fondu i preduzeća.</p> <p>4. Akademija se može prijaviti za akreditaciju programa obuke.</p> <p>5. Akademija radi zajedno sa obrazovnim institucijama na odabiru istaknutih studenata, koji učestvuju u programima stručne prakse Fonda i partnerskih organizacija u inostranstvu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 64 Programi i avancimit profesional</p> <p>1. Akademia organizon programin e avancimit profesional, që përkrah me bursa kandidatët e kualifikuar për studime pasdiplomike në universitete të dalluara jashtë vendit</p> <p>2. Programi i avancimit profesional mbështetet me buxhet të posaçëm, të miratuar nga bordi mbikëqyrës.</p> <p>3. Përfituesit e programit të avancimit profesional detyrohen të punojnë ose të kontribuojnë për Fondin për së paku pesë (5) vjet pas studimeve të mbështetura.</p>	<p style="text-align: center;">Article 64 Professional advancement program</p> <p>1. The Academy shall organise the professional advancement program, supporting qualified candidates with scholarships for postgraduate studies in well-known universities</p> <p>2. The professional advancement program shall be supported by a special budget, approved by the Supervisory Board.</p> <p>3. The professional advancement program beneficiaries shall be obliged to work or contribute to the Fund for at least five (5) years after the completion of supported studies.</p>	<p style="text-align: center;">Član 64. Program stručnog usavršavanja</p> <p>1. Akademija organizuje program stručnog usavršavanja, koji podržava kvalifikovane kandidate sa stipendijama za postdiplomske studije na uglednim univerzitetima van zemlje.</p> <p>2. Program stručnog usavršavanja podržava se posebnim budžetom, koji odobrava nadzorni odbor.</p> <p>3. Korisnici programa stručnog usavršavanja dužni su da rade ili doprinose Fondu najmanje pet (5) godina nakon podržanih studija.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITULLI XV DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XV TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p style="text-align: center;">XV. POGLAVLJE PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 65 Zbatimi i ligjit</p>	<p style="text-align: center;">Article 65 Applicable law</p>	<p style="text-align: center;">Član 65. Sprovođenje zakona</p>
<p>1. Ky ligj mbizotëron në rast të mospërputhjes me legjislacionin për shoqëritë tregtare, ndërmarrjet publike, Trepçën, Agjencinë e Privatizimit, administrimin e pronës publike, prokurimin publik, si dhe kontabilitetin dhe raportimin financiar.</p> <p>2. Ligji përkatës për ndërmarrjet publike nuk zbatohet ndaj ndërmarrjeve të Fondit.</p> <p>3. Legjislacioni i punës rregullon marrëdhënien e punës së zyrtarëve dhe nëpunësve të Fondit dhe të ndërmarrjeve. Por legjislacioni i punës nuk zbatohet lidhur me përzgjedhjen, emërimin dhe shkarkimin e anëtarëve të organeve dhe zyrtarëve të Fondit dhe të ndërmarrjeve.</p> <p>4. Ligji përkatës për zyrtarët publikë nuk zbatohet ndaj anëtarëve, zyrtarëve dhe nëpunësve të Fondit dhe të ndërmarrjeve.</p> <p>5. E drejta e shtetit të huaj zbatohet ndaj asetëve të Fondit në përputhje me rregullat e së drejtës ndërkombëtare private.</p>	<p>1. This law shall, in case of noncompliance, supersede the legislation on business organisations, publicly owned enterprises, Trepca, Privatization Agency, public property administration, public procurement, as well as accounting and financial reporting.</p> <p>2. The relevant Law on Public-owned Enterprises shall not apply to the enterprises of the Fund.</p> <p>3. The labor legislation shall regulate the employment relationship of the Fund and the enterprises' officers and employees. However, the labour legislation shall not apply to the selection, appointment and dismissal of members of the bodies and officers of the Fund and enterprises.</p> <p>4. The relevant Law on Public Officials shall not apply to members, officers and employees of the Fund and enterprises.</p> <p>5. The foreign state law shall apply to Fund's assets in accordance with the rules of private international law.</p>	<p>1. Ovaj zakon ima prednost nad zakonodavstvom za privredna preduzeća, javna preduzeća, Trepču, Agenciju za privatizaciju, upravljnje javne imovine, javne nabavke, kao i računovodstvo i finansijsko izveštavanje.</p> <p>2. Relevantni zakon o javnim preduzećima ne primenjuje se na preduzeća Fonda.</p> <p>3. Zakonodavstvom o radu uređuje se radni odnos službenika i zaposlenih u Fondu i preduzećima. Ali se zakonodavstvo o radu ne primenjuje u pogledu izbora, imenovanja i razrešenja članova organa i službenika Fonda i preduzeća.</p> <p>4. Relevantni Zakon o javnim službenicima ne primenjuje se za članove, funkcionere i zaposlene u Fondu i preduzećima.</p> <p>5. Pravo strane države primenjuje se za asete Fonda, u skladu sa pravilima međunarodnog privatnog prava.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 66 Zgjidhja e mosmarrëveshjeve</p> <p>1. Gjykata kompetente për çështjet ekonomike është përgjegjëse për të zgjidhur mosmarrëveshjet lidhur me veprimtarinë e Fondit dhe të ndërmarrjeve.</p> <p>2. Përgjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, Fondi dhe ndërmarrjet u nënshtrohet gjykatës së shtetit të huaj nëse kërkohet nga kushtet e tregut ose nga e drejta kompetente.</p> <p>3. Fondi dhe ndërmarrjet parapëlqejnë zgjidhjen e mosmarrëveshjeve përmes negociimit dhe ndërmjetësimit</p> <p>4. Fondi dhe ndërmarrjet mund të japin pëlqim për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve përmes arbitrazhit vetëm nëse kërkohet nga kushtet e tregut.</p>	<p style="text-align: center;">Article 66 Dispute resolutions</p> <p>1. The competent court for commercial matters shall be responsible for resolving disputes related to the activity of the Fund and the enterprises.</p> <p>2. In derogation from paragraph 1 of this Article, the Fund and the enterprises shall be subject to the court of a foreign state if required by the market conditions or by the competent law.</p> <p>3. The Fund and enterprises shall prefer to resolve disputes through negotiation and mediation</p> <p>4. The Fund and the enterprises may consent to the settlement of disputes through arbitration only if required by market conditions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 66. Rešavanje sporova</p> <p>1. Za rešavanje sporova u vezi sa radom Fonda i preduzeća nadležan je sud za privredna pitanja.</p> <p>2. Izuzev stava 1. ovog člana, Fond i preduzeća podležu sudu strane države, ako to zahtevaju uslovi tržišta ili nadležni zakon.</p> <p>3. Fond i preduzeća radije rešavaju sporove pregovorima i posredovanjem.</p> <p>4. Fond i preduzeća mogu dati saglasnost za rešavanje sporova arbitražom, samo ako to zahtevaju tržišni uslovi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 67 Dispozita kalimtare</p> <p>1. Brenda dy (2) viteve nga hyrja në fuqi e këtij ligji, ndërmerren veprimet e parapara me këtë nen.</p> <p>2. Ministria përgjegjëse për financat ndërmerr veprimet e nevojshme për të siguruar kapitalin fillestar likuid të Fondit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 67 Transitional provisions</p> <p>1. Within two (2) years from the entry into force of this Law, the actions foreseen by this Article shall be undertaken.</p> <p>2. The ministry responsible for finance shall undertake the necessary actions to provide the initial liquid capital of the Fund.</p>	<p style="text-align: center;">Član 67. Prelazne odredbe</p> <p>1. U roku od dve (2) godine od stupanja na snagu ovog Zakona, preduzeće se radnje predviđene ovim članom.</p> <p>2. Ministarstvo nadležno za finansije preduzima neophodne radnje za obezbeđivanje početnog likvidnog kapitala Fonda.</p>

<p>3. Qeveria emëron:</p> <p>3.1 bordin mbikëqyrës të përkohshëm;</p> <p>3.2 koordinatorin e Fondit, i cili ushtron detyrën e kryeshefit ekzekutiv;</p> <p>3.3. zyrtarë të përkohshëm, të cilët ushtrojnë detyrat e zyrateve të Fondit, duke përfshirë kryeshefin financiar, kryeshefin operativ, drejtorin e burimeve njerëzore dhe drejtorin e shërbimeve juridike.</p> <p>4. Të emëruarit nga paragrafi 3 i këtij neni mbeten në detyrë deri në emërimin e pasuesve me mandat të rregullt, por jo më gjatë se (2) vjet.</p> <p>5. Fondi regjistrohet në regjistrin e bizneseve. Ky ligj zëvendëson statutin për qëllime të regjistrimit fillestar të Fondit të ndryshimit të të dhënave deri në miratimin e statutit.</p> <p>6. Bordi mbikëqyrës i përkohshëm me propozimin e koordinatorit të Fondit miraton politikën dhe aktet e tjera të brendshme të Fondit, duke përfshirë rregulloren për përcaktimin e përgjegjësisë të zyrtarëve të përkohshëm.</p> <p>7. Bordi i mbikëqyrës i përkohshëm me propozimin e koordinatorit të Fondit themelon departamentet e financave, operimeve dhe</p>	<p>3. The Government shall appoint:</p> <p>3.1 the interim Supervisory Board;</p> <p>3.2 the Coordinator of the Fund, who acts as the Chief Executive Officer;</p> <p>3.3. interim officers, who exercise the duties of the officers of the Fund, including the Chief Finance Officer, the Chief Operaiton Officer, the Director of Human Resources and the Director of Legal Services.</p> <p>4. The appointees from paragraph 3 of this Article shall remain in office until the appointment of successors for a regular term, but not longer than (2) years.</p> <p>5. The Fund shall be registered in the business register. This Law shall repeal the Statute for the purpose of the initial registration in the Fund of changes in data until teh Staute is approved.</p> <p>6. The interim Supervisory Board shall, at the proposal of the Coordinator of the Fund, approve the policies and other internal acts of the Fund, including the regulation on setting the responsibilities of the interim officers.</p> <p>7. The interim Supervisory Board shall, at the proposal of the Coordinator of the Fund, establish the departments of finance, operations and human</p>	<p>3. Vlada imenuje:</p> <p>3.1. Privremeni nadzorni odbor;</p> <p>3.2 koordinatora Fonda, koji deluje kao glavni izvršni službenik;</p> <p>3.3. privremene službenike, koji obavljaju poslove u kancelarijama Fonda, uključujući glavnog finansijskog službenika, glavnog operativnog službenika, direktora ljudskih resursa i direktora pravnih službi.</p> <p>4. Imenovani iz stava 3. ovog člana ostaju na dužnosti do imenovanja sledećih, sa redovnim mandatom, ali ne duže od (2) godine.</p> <p>5. Fond je upisan u poslovni registar. Ovaj zakon zamenjuje statut za potrebe inicijalne registracije Fonda za promenu podataka do usvajanja statuta.</p> <p>6. Privremeni nadzorni odbor, na predlog koordinatora Fonda, daje saglasnost na politike i druge unutrašnje akte Fonda, uključujući i pravilnik o utvrđivanju odgovornosti privremenih službenika.</p> <p>7. Privremeni nadzorni odbor, na predlog koordinatora Fonda, formira odeljenja za</p>
---	--	--

<p>burimeve njerëzore, si dhe përcakton detyrat e posaçme të departamenteve.</p> <p>8. Koordinatori i Fondit themelon ekipe përgjegjëse për këto detyra:</p> <p>8.1. riorganizimi ligjor, financiar dhe funksional i ndërmarrjeve që do t'i barten në pronësi Fondit;</p> <p>8.2. verifikimi fizik, verifikimi ligjor, vlerësimi financiar, si dhe vlerësimi tjetër i nevojshëm lidhur me asetet nën administrimin e Agjencisë së Privatizimit që do t'i barten në pronësi Fondit.</p> <p>9. Ndërmarrjet që do t'i barten në pronësi Fondit harmonizojnë statutet dhe aktet e brendshme me këtë ligj dhe me statutin e Fondit.</p> <p>10. Bordi mbikëqyrës i përkohshëm me propozimin e koordinatorit të Fondit emëron anëtarët e bordeve mbikëqyrëse të përkohshme të ndërmarrjeve që i barten në pronësi Fondit. Bordi mbikëqyrës i përkohshëm i ndërmarrjes mund të ketë tre (3) deri në pesë (5) anëtarë, varësisht nga veçoritë e ndërmarrjes.</p> <p>11. Fondi themelon ndërmarrje të re për të menaxhuar asetet e bartura nga Agjencia e Privatizimit.</p>	<p>resources, and shall define the special tasks of the departments.</p> <p>8. The Coordinator of the Fund shall establish teams responsible for the following tasks:</p> <p>8.1. the legal, financial and functional reorganization of the enterprises that will be transferred to the ownership of the Fund;</p> <p>8.2. physical verification, legal verification, financial assessment, as well as other necessary assessment related to the assets under the administration of the Privatization Agency that will be transferred to the ownership of the Fund.</p> <p>9. The enterprises that will be transferred to the ownership of the Fund shall align the statutes and internal acts with this Law and the Statute of the Fund.</p> <p>10. The interim Supervisory Board shall, at the proposal of the Coordinator of the Fund, appoint the members of the interim Supervisory Board of the enterprises that are transferred to the ownership of the Fund. The interim Supervisory Board of the enterprise may have three (3) to five (5) members, depending on the characteristics of the enterprise.</p> <p>11. The Fund shall establish a new company to manage the assets carried over from the Privatization Agency.</p>	<p>finansije, poslovanje i ljudske resurse, kao i definiše posebne poslove odeljenja.</p> <p>8. Koordinator Fonda formira timove zadužene za sledeće poslove:</p> <p>8.1. pravnu, finansijsku i funkcionalnu reorganizaciju preduzeća, koja će biti prenetu u vlasništvo Fonda;</p> <p>8.2. fizičku proveru, pravnu proveru, finansijsku procenu, kao i druge neophodne procene u vezi sa imovinom pod upravom Agencije za privatizaciju, koja će biti prenetu u vlasništvo Fonda.</p> <p>9. Preduzeća koja će biti prenetu u vlasništvo Fonda usklađuju statute i unutrašnje akte sa ovim Zakonom i statutom Fonda.</p> <p>10. Privremeni nadzorni odbor, na predlog koordinatora Fonda, imenuje članove privremenih nadzornih odbora preduzeća, koja prelaze u vlasništvo Fonda. Privremeni nadzorni odbor preduzeća može imati tri (3) do pet (5) članova, u zavisnosti od karakteristika preduzeća.</p> <p>11. Fond osniva novo preduzeće za upravljanje imovinom, koja je prenetu sa Agencije za privatizaciju.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 68 Ndryshimi i legjislacionit</p> <p>Brenda tetëmbëdhjetë (18) muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji, Qeveria miraton projektligjet e nevojshme për të harmonizuar legjislacionin në fuqi me këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 68 Legislation amendment</p> <p>Within eighteen (18) months from the entry into force of this Law, the Government shall approve the draft laws necessary to align the applicable legislation with this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 68 Izmena zakona</p> <p>U roku od osamnaest (18) meseci od stupanja na snagu ovog zakona, Vlada usvaja nacрте zakona neophodne za usklađivanje važećeg zakonodavstva sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 69 Aktet nënligjore</p> <p>1. Akti nënligjor nga neni 32 i këtij ligji nxirret brenda dymbëdhjetë (12) muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p>2. Bordi mbikëqyrës i përkohshëm propozon statutin e Fondit brenda gjashtë (6) muajve nga emërimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 69 Bylaws</p> <p>1. The by-law from Article 32 of this Law shall be issued within twelve (12) months from the entry into force of this Law.</p> <p>2. The temporary Supervisory Board shall propose the Statute of the Fund within six (6) months from the appointment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 69 Podzakonska akta</p> <p>1. Podzakonski akt iz člana 32. ovog zakona donosi se u roku od dvanaest (12) meseci, od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Privremeni nadzorni odbor predlaže statut Fonda u roku od šest (6) meseci od imenovanja.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 70 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pasi të botohet në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 70 into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days following its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 70 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	---	---